叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯(abraham Lincoln) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯(Abraham Lincoln)
第1/1页

[ðə; ði] -
THE **ABBOTTSFORD**
这 -

阿伯茨福德

['saɪlənt] ['ri:dɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]
SILENT **READING** **LESSONS**
沉默的 阅读 课程

默读课

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM **LINCOLN**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[noʊ] . [θri:]
No **.** **3**
不 . 3

3号

- ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ri:dɚz]
Abbottsford **Series** **of** **Readers**
- 系列 的 读者

阿伯茨福德系列读本

[fɔ:r; fər] [ˌsʌplɪ'mentri] [wɜ:rk]
FOR **SUPPLEMENTARY** **WORK**
为了 补充 工作

补充工作

[fɔ:r] ['letərz] [ʌv; əv] ['plini] [ðə; ði] ['roʊmən]
Four **Letters** **of** **Pliny** **the** **Roman**
四 信件 的 老普林尼 这 罗马

罗马人普林尼的四封信

[lɑ:ts] [ʌv; əv] - , $1 . - ; ['poʊstɪdʒ] 7c
Lots **of** **25** **,** **$1** **.** **25** **;** **Postage** **7c**
很多 的 - , $1 . - ; 邮资 7c

每包25件，售价1.25美元；邮费7美分。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , [wɪð; wɪθ] [noʊts]
The **Ancient** **Mariner** **,** **With** **Notes**
这 古老的 水手 , 和 笔记

《古舟子咏》附注释

[lɑ:ts] [ʌv; əv] - , $2 . - ; ['poʊstɪdʒ] 11c
Lots **of** **25** **,** **$2** **.** **25** **;** **Postage** **11c**
很多 的 - , $2 . - ; 邮资 11c

每包25件，售价2.25美元；邮费11美分。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
Abraham **Lincoln**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[lɑːts][ʌv; əv] - , $1 . - ; ['poʊstɪdʒ] 7c
Lots of 25 , $1 . 25 ; Postage 7c
很多 的 - , $1 . - ; 邮资 7c

每包25件，售价1.25美元；邮费7美分。

[ðə; ði] [stoʊn] ['ɔːtəgræf] ['ælbəm]
The Stone Autograph Album
这 石头 签名 专辑

石头签名册

[lɑːts][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , $2 ; ['poʊstɪdʒ] 7c
Lots of twenty - five , $2 ; Postage 7c
很多 的 二十 - 五 , $2 ; 邮资 7c

每套二十五张，售价 2 美元；邮资 7 美分。

['kɔpi,raitid] , -
Copyrighted , 1919
版权所有 , -

版权所有，1919年

['wɔːltər] [ə; eɪ] . ['æbət]
WALTER A . ABBOTT
沃尔特 一个 . 雅培

沃尔特·A·阿博特

['pʌblɪʃər]
Publisher
出版商

出版商

- ['mɪʃ(ə)n] [striːt]
1130 Mission Street
- 使命 街道

米慎街1130号

[saʊθ] [ˌpæsə'diːnə] , [kæl] .
South Pasadena , Cal .
南 帕萨迪纳 , 卡尔 .

南帕萨迪纳，加利福尼亚州

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM LINCOLN
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[baɪ] ['prezɪdənt] ['wudrəu] ['wɪlsn]
By President Woodrow Wilson
经过 总统 伍德罗 威尔逊

伍德罗·威尔逊总统

[ə'dres] [baɪ] ['wudrəu] ['wɪlsn] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
Address by Woodrow Wilson , President of the United States ,
地址 经过 伍德罗 威尔逊 , 总统 的 这 团结的 各州 ,

美国总统伍德罗·威尔逊的讲话

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septəns] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][gɪft]

on	the	occasion	of	the	acceptance	by	the	War	Department	of	a	deed	of	gift
在	这	场合	的	这	验收	经过	这	战争	部门	的	一个	契据	的	礼物

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋkən] [fɑːrm][ə'səʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['bɜːrθpleɪs]

to	the	Nation	by	the	Lincoln	Farm	Association	of	the	Lincoln	birthplace
到	这	国家	经过	这	林肯	农场	协会	的	这	林肯	出生地

[fɑːrm][æt; ət] ['hɔdʒənvil] ,

farm	at	Hodgenville	,
农场	在	霍根维尔	,

值此战争部接受林肯农场协会向国家捐赠位于霍根维尔的林肯出生地农场的契约之际，

['kaɪ] .

Ky	.
肯塔基州	.

肯塔基州

[hɪr] , ['oʊvər][ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn] [wer] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Here	,	over	the	log	cabin	where	Abraham	Lincoln	was	born	,
这里	,	超过	这	日志	舱	在哪里	亚伯拉罕	林肯	曾是	出生	,

这里，就在亚伯拉罕·林肯出生的小木屋上方，

['destɪnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [sleɪv] ,

destined	to	preserve	the	Nation	and	to	free	the	slave	,
注定	到	保存	这	国家	和	到	自由的	这	奴隶	,

注定要保卫国家，解放奴隶。

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['piːp(ə)l][hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd] [ðɪs] [mə'mɔːriəl][tuː; tə]['juːnəti] , [piːs] , [ænd; ənd]

a	grateful	people	have	dedicated	this	memorial	to	unity	,	peace	,	and
一个	感激的	人们	有	投入的	这	纪念馆	到	统一	,	和平	,	和

['brʌðərhʊd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [steɪts] .

brotherhood	among	these	States	.
兄弟情	之中	这些	各州	.

心怀感恩的人民将这座纪念碑献给这些州之间的团结、和平与兄弟情谊。

[noʊ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [mə'mɔːriəl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

No	more	significant	memorial	could	have	been	presented	to	the	Nation	than
不	更多的	重要的	纪念馆	可以	有	到过	呈现	到	这	国家	比

[ðɪs] .

this	.
这	.

对于国家而言，再也没有比这更意义重大的纪念了。

[ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['noʊtwɜːrðɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

It	expresses	so	much	of	what	is	singular	and	noteworthy	in	the	history
它	表达	所以	很多	的	什么	是	单数	和	值得注意	在	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

of	the	country	;
的	这	国家	;

它表达了该国历史上许多独特而值得注意的事物；

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [praɪz] [moʊst] ['haɪli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

it	suggests	so	many	of	the	things	that	we	prize	most	highly	in	our
它	建议	所以	许多	的	这	事物	那	我们	奖	最多	高度	在	我们的

[laɪf][ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

life	and	in	our	system	of	government	.
生活	和	在	我们的	系统	的	政府	.

它体现了我们在生活和政府体制中最珍视的许多东西。

[haʊ] ['eləkwənt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ʃraɪn] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] !

How	eloquent	this	little	house	within	this	shrine	is	of	the	vigor	of	democracy	!
如何	雄辩	这	小的	房子	之内	这	神社	是	的	这	活力	的	民主	!

这座位于圣地内的小房子多么雄辩地体现了民主的活力！

[ðer; ðər][ɪz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][lænd]['eni] [hoʊm][soʊ] [rɪ'moʊt] , [soʊ]['hʌmb(ə)l] ,

There	is	nowhere	in	the	land	any	home	so	remote	,	so	humble	,
那里	是	无处	在	这	土地	任何	家	所以	偏僻的	，	所以	谦逊的	，

全国范围内，再也找不到比这更偏远、更简陋的房屋了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə]

that	it	may	not	contain	the	power	of	mind	and	heart	and	conscience	to
那	它	可能	不是	包含	这	力量	的	头脑	和	心	和	良心	到

[wɪtʃ] [neiʃəns] [jiːld] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [səb'mits] [ɪts] ['prɑːsesɪz] .

which	nations	yield	and	history	submits	its	processes	.
哪个	国家	屈服	和	历史	提交	它是	流程	.

它可能不具备国家屈服、历史进程所依赖的思想、心灵和良知的力量。

['neɪtʃər] [peɪz] [noʊ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [səb'skraibz] [tuː; tə][noʊ] [kriːd] [ʌv; əv] [kæst] ,

Nature	pays	no	tribute	to	aristocracy	,	subscribes	to	no	creed	of	caste	,
自然	支付	不	贡	到	贵族	，	订阅	到	不	信条	的	种姓	，

自然不向贵族致敬，也不信奉任何种姓信条。

['rendərz] ['fiːəlti] [tuː; tə][noʊ] ['mɑːnərk] [ɔːr]['mæstər][ʌv; əv] ['eni] [neɪm] [ɔːr][kaɪnd] .

renders	fealty	to	no	monarch	or	master	of	any	name	or	kind	.
渲染	忠诚	到	不	君主	或者	掌握	的	任何	姓名	或者	种类	.

不效忠于任何君主或任何形式的主人。

['dʒiːniəs][ɪz][noʊ][snɑːb] .

Genius	is	no	snob	.
天才	是	不	势利眼	.

天才绝不傲慢。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [rʌn] ['æftər]['taɪtəlz][ɔːr] [siːk] [baɪ] ['prefrəns] [ðə; ði] [haɪ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

It	does	not	run	after	titles	or	seek	by	preference	the	high	circles	of	society	.
它	做	不是	跑步	后	标题	或者	寻找	经过	偏爱	这	高的	界	的	社会	.

它不追求头衔，也不刻意迎合社会上流社会。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts]['hʌmb(ə)l] ['kʌmpəni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] .

It	affects	humble	company	as	well	as	great	.
它	影响	谦逊的	公司	作为	出色地	作为	伟大的	.

它对规模较小的公司以及规模较大的公司都有影响。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɔːr] ['lɜːrnɪd] [sə'saiətiz] [ɔːr] [kən'venʃən(ə)l]

It	pays	no	special	tribute	to	universities	or	learned	societies	or	conventional
它	支付	不	特别的	贡	到	大学	或者	学习	社会	或者	传统的

['stændərdz][ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

standards	of	greatness	,
标准	的	伟大	,

它对大学、学术团体或传统的伟大标准不作任何特别的赞扬。

[bʌt; bət] [sə'riːnli] [tʃuːziz] [ɪts] [oʊn] ['kɒmreɪdz] , [ɪts] [oʊn] [hɔːnts] , [ɪts] [oʊn] ['kreɪd(ə)l]['iːv(ə)n] ,

but	serenely	chooses	its	own	comrades	,	its	own	haunts	,	its	own	cradle	even	,
但	平静地	选择	它是自己的		同志们	，	它是自己的		闹鬼的地方	，	它是自己的		摇篮	甚至	，

但它却平静地选择自己的同伴、自己的栖息地，甚至是自己的摇篮。

[ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [laɪf][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .

and	its	own	life	of	adventure	and	of	training	.
和	它是自己的		生活	的	冒险	和	的	训练	.

以及它自身的冒险和训练生活。

[hɪr] [ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here	is	proof	of	it	.
这里	是	证明	的	它	.

以下是证据。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ,

This	little	hut	was	the	cradle	of	one	of	the	great	sons	of	men	,
这	小的	小屋	曾是	这	摇篮	的	一	的	这	伟大的	儿子们	的	男人	,

这间小屋孕育了一位伟人，

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

a	man	of	singular	,	delightful	,
一个	男人	的	单数	,	愉快	,

一个独特、令人愉悦的男人

['vaɪt(ə)l] ['dʒi:niəs] [hu:] ['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃənz]

vital	genius	who	presently	emerged	upon	the	great	stage	of	the	Nation's
必不可少的	天才	WHO	目前	出现	之上	这	伟大的	阶段	的	这	国家的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

一位举世瞩目的天才人物，如今已登上国家历史的伟大舞台。

[gɔ:nt] , [ʃaɪ] , [ʌn'geɪnli] , [bʌt; bət] ['dɑ:mɪnənt] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] , [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ru:lər] [ʌv; əv] [men]

gaunt	,	shy	,	ungainly	,	but	dominant	and	majestic	,	a	natural	ruler	of	men
瘦削	,	害羞的	,	笨拙的	,	但	主导的	和	雄伟	,	一个	自然的	统治者	的	男人

,

,

,

他面容憔悴，性格腼腆，举止笨拙，但却威严十足，是天生的统治者。

[hɪm'self] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [plɑ:t] .

himself	inevitably	the	central	figure	of	the	great	plot	.
他自己	不可避免地	这	中央	数字	的	这	伟大的	阴谋	.

他本人必然是这场宏大阴谋的核心人物。

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn] [kæn; kən] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['demənstreits] [ðə; ði]

No	man	can	explain	this	,	but	every	man	can	see	how	it	demonstrates	the
不	男人	能	解释	这	,	但	每一个	男人	能	看	如何	它	证明	这

['vɪgər] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

vigor	of	democracy	,
活力	的	民主	,

没有人能解释这一点，但每个人都能看出它如何展现了民主的活力。

[wer] ['evri] [dɔ:r] [ɪz] ['oʊpən] , [ɪn] ['evri] ['hæmlət] [ænd; ənd] ['kʌntrisaɪd] , [ɪn] ['sɪti] [ænd; ənd]

where	every	door	is	open	,	in	every	hamlet	and	countryside	,	in	city	and
在哪里	每一个	门	是	打开	,	在	每一个	村庄	和	农村	,	在	城市	和

['wɪldərnəs] [ə'laɪk] ,

wilderness	alike	,
荒野	同样	,

无论是在村庄还是乡村，无论是在城市还是荒野，每一扇门都敞开着。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ru:lər] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['li:dərʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [fri:]

for	the	ruler	to	emerge	when	he	will	and	claim	his	leadership	in	the	free
为了	这	统治者	到	出现	什么时候	他	将要	和	宣称	他的	领导	在	这	自由的

[laɪf] .

life	.
生活	.

统治者会在他愿意的时候出现，并在自由生活中确立自己的领导地位。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] .

Such	are	the	authentic	proofs	of	the	validity	and	vitality	of	democracy	.
这样的	是	这	真正的	证明	的	这	有效性	和	活力	的	民主	.

这就是民主制度的有效性和活力的真实证明。

[hɪr] , [noʊ] [les] , ['haɪdz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] .
Here , no less , hides the mystery of democracy .
这里 , 不 较少的 , 隐藏 这 神秘 的 民主 .

民主的奥秘，就隐藏在这里。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [ges] [ðɪs] ['si:krət][ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] ['pɑ:ləti] ?
Who shall guess this secret of nature and providence and a free polity ?
WHO 将 猜测 这 秘密 的 自然 和 普罗维登斯 和 一个 自由的 政体 ?

谁能猜到自然、天意和自由政体的这个秘密?

[wət'evər] [ðə; ði]['vɪgər][ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]
Whatever the vigor and vitality of the
任何 这 活力 和 活力 的 这

无论活力和生命力如何

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[stɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spræŋ] ,
stock from which he sprang ,
库存 从 哪个 他 弹簧 ,

他出身的家族，

[ɪts] [mɪr] ['vɪgər][ænd; ənd] ['saʊndnəs] [du:][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [wer] [ðɪs] [mæn][gɑ:t][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑ:rt]
its mere vigor and soundness do not explain where this man got his great heart
它是 仅仅 活力 和 健全性 做 不是 解释 在哪里 这 男人 得到 他的 伟大的 心
[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɔ:l][mæn'kaɪnd][ɪn][ɪts] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ['sɪmpəθi] ,
that seemed to comprehend all mankind in its catholic and benignant sympathy ,
那 似乎 到 理解 全部 人类 在 它是 天主教 和 仁慈的 同情 ,

仅仅依靠他的活力和健全的身体并不能解释这个人从哪里获得了那颗伟大的心，那颗心似乎以其博大仁慈的同情心包容了全人类。

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [sæt] [enθ'rəʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['bru:dɪŋ] , ['meləŋkɑ:li] [aɪz] ,
the mind that sat enthroned behind those brooding , melancholy eyes ,
这 头脑 那 卫星 登基 在后面 那些 沉思 , 忧郁 眼睛 ,

那双忧郁深邃的眼睛背后，隐藏着怎样的思想?

[hu:z] ['vɪʒ(ə)n] [swept] ['meni] [æn; ən][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [dri:md] [nɑ:t][ʌv; əv] —
whose vision swept many an horizon which those about him dreamed not of —
谁 想象 扫荡 许多 一个 地平线 哪个 那些 关于 他 梦见 不是 的 —
[ðæt] [maɪnd] [ðæt] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] ,
that mind that comprehended what he had never seen ,
那 头脑 那 理解 什么 他 有 绝不 已见 ,

他的视野辽阔，远超周围人的想象——他的头脑洞悉了他从未见过的事物。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [i:z] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə]
and understood the language of affairs with the ready ease of one to
和 理解 这 语言 的 事务 和 这 准备好 舒适 的 一 到
[ðə; ði] ['mænər] [bɔ:rn] — [ɔ:r] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [si:md] [ɪn][ɪts] ['verid] ['rɪtʃnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
the manner born — or that nature which seemed in its varied richness to be the
这 方式 出生 — 或者 那 自然 哪个 似乎 在 它是 多种多样 丰富 到 是 这
[fə'mɪliər] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .
familiar of men of everyday life .
熟悉的 的 男人 的 每天 生活 .

并且像天生就熟悉世事的人一样，轻松地理解了世事的语言——或者说，像天生就熟悉世事的人们一样，理解了世事的语言，并且 ...

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

This	is	the	sacred	mystery	of	democracy	,
这	是	这	神圣	神秘	的	民主	,

这就是民主的神圣奥秘。

[ðæt] [ɪts] [rɪtʃɪst] [fru:ts] [sprɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [sɔɪlz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][hæz; həz] [prɪ'perd] [ænd; ənd][ɪn]

that	its	richest	fruits	spring	up	out	of	soils	which	no	man	has	prepared	and	in
那	它是	最富有的	水果	春天	向上	出去	的	土壤	哪个	不	男人	有	准备	和	在

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [li:st] [ɪk'spektɪd] .

circumstances	amidst	which	they	are	the	least	expected	.
情况	在……之中	哪个	他们	是	这	至少	预期的	.

它最丰硕的果实，往往生长在未经人耕耘的土壤中，并在最意想不到的环境中结出。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'laɪk][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌri:ə'ʃʊrəns] .

This	is	a	place	alike	of	mystery	and	of	reassurance	.
这	是	一个	地方	同样	的	神秘	和	的	放心	.

这里既充满神秘感，又令人感到安心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['ɔ:rdərd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪŋkən] [kʊd; kəd]

It	is	likely	that	in	a	society	ordered	otherwise	than	our	own	Lincoln	could
它	是	可能	那	在	一个	社会	订购	否则	比	我们的	自己的	林肯	可以

[nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self][ɔ:r][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

not	have	found	himself	or	the	path	of	fame	and	power	upon	which	he
不是	有	成立	他自己	或者	这	小路	的	名声	和	力量	之上	哪个	他

[wɔ:kt] [sə'ri:nli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

walked	serenely	to	his	death	.
步行	平静地	到	他的	死亡	.

在一个与我们当今社会秩序截然不同的社会里，林肯很可能无法找到自我，也无法走上他最终平静走向死亡的那条通往名望和权力的道路。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd][ænd; ənd]

In	this	place	it	is	right	that	we	should	remind	ourselves	of	the	solid	and
在	这	地方	它	是	正确的	那	我们	应该	提醒	我们自己	的	这	坚硬的	和

['straɪkɪŋ] [fækts][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ɪn] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz] ['faʊndɪd] .

striking	facts	upon	which	our	faith	in	democracy	is	founded	.
引人注目	事实	之上	哪个	我们的	信仰	在	民主	是	创立	.

在此，我们应当提醒自己，我们对民主的信念是建立在坚实而显著的事实之上的。

['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [bɪ'saɪdz] ['lɪŋkən] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]['pleɪsɪz]

Many	another	man	besides	Lincoln	has	served	the	Nation	in	its	highest	places
许多	其他	男人	除了	林肯	有	服务	这	国家	在	它是	最高	地方

[ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [hu:z] ['ɔridʒinz][wɜ:r; wər][æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] .

of	counsel	and	of	action	whose	origins	were	as	humble	as	his	.
的	法律顾问	和	的	行动	谁	起源	是	作为	谦逊的	作为	他的	.

除了林肯之外，还有许多出身和他一样卑微的人，在国家最高决策和行动岗位上为国家服务。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['enərdʒi] , ['rɪtʃnəs] , [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] ,

Though	the	greatest	example	of	the	universal	energy	,	richness	,	stimulation	,
尽管	这	最	例子	的	这	普遍的	活力	,	丰富	,	刺激	,

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

and	force	of	democracy	,
和	力量	的	民主	,

虽然这是民主普遍能量、丰富性、激励性和力量的最佳例证，

[hi:; hi][ɪz]['oʊnli][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l] [ə'mʌŋ] ['meni] .

he	is	only	one	example	among	many	.
他	是	仅有的	一	例子	之中	许多	.

这只是众多例子中的一个。

[ðə; ði] ['pə:mieitɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] - [pər'veɪsɪv] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪtʃ] ['tʃælindʒz] [ˌju: 'es]

The	permeating	and	all	-	pervasive	virtue	of	the	freedom	which	challenges	us
这	渗透	和	全部	-	普遍的	美德	的	这	自由	哪个	挑战	我们

[ɪn] [ə'merɪkə] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['evri] [gɪft][ænd; ənd] ['paʊər] [wi:; wi] [pə'zes] ,

in	America	to	make	the	most	of	every	gift	and	power	we	possess	,
在	美国	到	制作	这	最多	的	每一个	礼物	和	力量	我们	具有	,

自由这种无处不在、根深蒂固的美德激励着我们美国人充分利用我们所拥有的每一项天赋和力量。

['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] [sə:vz] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] .

every	page	of	our	history	serves	to	emphasize	and	illustrate	.
每一个	页	的	我们的	历史	服务	到	强调	和	阐明	.

我们历史的每一页都起到了强调和说明的作用。

['stændɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['stɔ:ri] .

Standing	here	in	this	place	,	it	seems	almost	the	whole	of	the	stirring	story	.
常设	这里	在	这	地方	,	它	似乎	几乎	这	所有的	的	这	搅拌	故事	.

站在这里，站在这个地方，似乎整个激动人心的故事就此展开。

[hɪr] ['lɪŋkən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bi'giniŋz] .

Here	Lincoln	had	his	beginnings	.
这里	林肯	有	他的	开端	.

这里是林肯的发源地。

[hɪr] [ðə; ði][end][ænd; ənd] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [laɪf] [si:mz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]

Here	the	end	and	consummation	of	that	great	life	seems	remote	and	a	bit
这里	这	结尾	和	圆房	的	那	伟大的	生活	似乎	偏僻的	和	一个	少量

[ɪn'kredəb(ə)l] .

incredible	.
极好的	.

在这里，那段伟大人生的终结和圆满似乎遥远而又有些不可思议。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] ['eniwer] [bɪ'twi:n] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] , [noʊ] [læk]

And	yet	there	was	no	break	anywhere	between	beginning	and	end	,	no	lack
和	然而	那里	曾是	不	休息	任何地方	之间	开始	和	结尾	,	不	缺少

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['si:kwəns] ['eniwer] .

of	natural	sequence	anywhere	.
的	自然的	顺序	任何地方	.

然而，从开头到结尾没有任何断裂，没有任何缺乏自然顺序的地方。

['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [ɪn'kredəb(ə)l] ['hæpənd] .

Nothing	really	incredible	happened	.
没有什么	真的	极好的	发生	.

并没有发生什么特别惊人的事情。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ʌnə´fektidli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æz; əz][hi:; hi]

Lincoln	was	unaffectedly	as	much	at	home	in	the	White	House	as	he
林肯	曾是	不受影响地	作为	很多	在	家	在	这	白色的	房子	作为	他

[wʌz; wəz] [hɪr] .

was	here	.
曾是	这里	.

林肯在白宫和在这里一样自在，毫不做作。

[du:][ju:; jʊ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rmənəntli] [æt; ət]

Do	you	share	with	me	the	feeling	,	I	wonder	,	that	he	was	permanently	at
做	你	分享	和	我	这	感觉	,	我	想知道	,	那	他	曾是	永久的	在

[hoʊm] ['noʊwer] ?

home	nowhere	?
家	无处	?

我想知道，你是否也和我一样觉得，他永远都像个无处可归的人？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	seems	to	me	that	in	the	case	of	a	man	—	I	would	rather	say	of	a
它	似乎	到	我	那	在	这	案件	的	一个	男人	—	我	会	相当	说	的	一个

['spɪrɪt] — [laɪk] ['lɪŋkən] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

spirit	—	like	Lincoln	the	question	where	he	was	is	of	little	significance	,
精神	—	喜欢	林肯	这	问题	在哪里	他	曾是	是	的	小的	意义	,

在我看来，对于像林肯这样的人——或者更确切地说，对于他的精神——而言，他身在何处这个问题意义不大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [ə'rests] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [ænd; ənd] [teɪks]

that	it	is	always	what	he	was	that	really	arrests	our	thought	and	takes
那	它	是	总是	什么	他	曾是	那	真的	逮捕	我们的	想法	和	需要

[hoʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

hold	of	our	imagination	.
抓住	的	我们的	想像力	.

真正吸引我们思考、抓住我们想象力的，始终是他这个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪz] ['sɑːvrɪn] .

It	is	the	spirit	always	that	is	sovereign	.
它	是	这	精神	总是	那	是	主权	.

精神永远是主宰一切的。

['lɪŋkən] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Lincoln	,	like	the	rest	of	us	,
林肯	,	喜欢	这	休息	的	我们	,

林肯，就像我们其他人一样，

[wʌz; wəz][pʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ]

was	put	through	the	discipline	of	the	world	—	a	very	rough	and	exacting
曾是	放	通过	这	纪律	的	这	世界	—	一个	非常	粗糙的	和	严格

['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

discipline	for	him	,
纪律	为了	他	,

经历了世俗的磨难——对他来说，那是一种非常严酷的磨难。

[æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [huː] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][ɪn]

an	indispensable	discipline	for	every	man	who	would	know	what	he	is	about	in
一个	必不可少	纪律	为了	每一个	男人	WHO	会	知道	什么	他	是	关于	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

the	midst	of
这	中间	的

对于任何一个想要在纷争中认清自己定位的人来说，这都是一项不可或缺的技能。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'ferz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][gɑːt]['oʊnli][ɪts] ['skuːlɪŋ] [ðer; ðər] .

the	world's	affairs	;	but	his	spirit	got	only	its	schooling	there	.
这	世界的	事务	;	但	他的	精神	得到	仅有的	它是	学校教育	那里	.

他关心世事，但他的精神却只在那里得到了启迪。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'raɪv] [ɪts] ['kærəktər] [ɔːr][ɪts]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [brɔːt]

It	did	not	derive	its	character	or	its	vision	from	the	experiences	which	brought
它	做过	不是	派生	它是	特点	或者	它是	想象	从	这	经历	哪个	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

it	to	its	full	revelation	.
它	到	它是	满的	启示	.

它的性格和愿景并非源于使其最终得以完全展现的经历。

[ðə; ði][test][ʌv; əv] ['evri] [ə'merɪkən][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] , [nɑ:t] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [bʌt; bət] [wʌt]

The	test	of	every	American	must	always	be	,	not	where	he	is	,	but	what
这	测试	的	每一个	美国人	必须	总是	是	,	不是	在哪里	他	是	,	但	什么

[hi:; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

对每个美国人来说，真正的考验永远不是他身处何地，而是他是什么样的人。

[ðæt] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

That	,	also	,	is	of	the	essence	of	democracy	,
那	,	还	,	是	的	这	本质	的	民主	,

这也是民主的本质所在。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][moʊst] ['greɪvli] [ɪk'spresɪv] .

and	is	the	moral	of	which	this	place	is	most	gravely	expressive	.
和	是	这	道德	的	哪个	这	地方	是	最多	严重地	富有表现力的	.

而这正是此地所要表达的最深刻的寓意。

[wi:; wi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][men] [laɪk] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [æz; əz]['tɪpɪk(ə)l]

We	would	like	to	think	of	men	like	Lincoln	and	Washington	as	typical
我们	会	喜欢	到	思考	的	男人	喜欢	林肯	和	华盛顿	作为	典型的

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

我们倾向于把林肯和华盛顿这样的人视为典型的美国人。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən][bi:; bi]['tɪpɪk(ə)l] [hu:] [ɪz][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][æz; əz] [ði:z] [greɪt] [men][wɜ:r; wər] .

but	no	man	can	be	typical	who	is	so	unusual	as	these	great	men	were	.
但	不	男人	能	是	典型的	WHO	是	所以	异常	作为	这些	伟大的	男人	是	.

但像这些伟人一样如此不寻常的人，不可能具有典型性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [prə'du:s] [sʌtʃ] [men][wɪð; wɪθ]

It	was	typical	of	American	life	that	it	should	produce	such	men	with
它	曾是	典型的	的	美国人	生活	那	它	应该	生产	这样的	男人	和

[su'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [ðem; ðəm] ,

supreme	indifference	as	to	the	manner	in	which	it	produced	them	,
最高	漠不关心	作为	到	这	方式	在	哪个	它	生产	他们	,

美国生活的一个典型特征就是，它造就了这样一群人，而这些人对于他们被造就的方式却漠不关心。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redɪli] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hʌt][æz; əz][ə'mɪdst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd]

and	as	readily	here	in	this	hut	as	amidst	the	little	circle	of	cultivated
和	作为	容易	这里	在	这	小屋	作为	在……之中	这	小的	圆圈	的	栽培

['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [hu:m] [vər'dʒɪniə] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['li:dərʃɪp] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] .

gentlemen	to	whom	Virginia	owed	so	much	in	leadership	and	example	.
先生们	到	谁	弗吉尼亚州	欠款	所以	很多	在	领导	和	例子	.

无论是在这间小屋里，还是在弗吉尼亚州赖以成名、引领潮流的那群有教养的绅士小圈子里，他都同样如此。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wɜ:r; wər]['tɪpɪk(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði][ju:z] [ðeɪ] [meɪd]

And	Lincoln	and	Washington	were	typical	Americans	in	the	use	they	made
和	林肯	和	华盛顿	是	典型的	美国人	在	这	使用	他们	制成

[ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒi:niəs] .

of	their	genius	.
的	他们的	天才	.

林肯和华盛顿都是典型的美国人，他们都充分发挥了自己的才能。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [fju:] [sʌtʃ] [men][æt; ət][best] ,

But	there	will	be	few	such	men	at	best	,
但	那里	将要	是	很少	这样的	男人	在	最好的	,

但这样的人充其量也只会寥寥无几。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [kʌm] .

and	we	will	not	look	into	the	mystery	of	how	and	why	they	come	.
和	我们	将要	不是	看	进入	这	神秘	的	如何	和	为什么	他们	来	.

我们不会去探究他们是如何以及为什么会出现的奥秘。

[wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,

We	will	only	keep	the	door	open	for	them	always	,
我们	将要	仅有的	保持	这	门	打开	为了	他们	总是	,

我们会一直为他们敞开大门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] — ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] .

and	a	hearty	welcome	—	after	we	have	recognized	them	.
和	一个	爽朗	欢迎	—	后	我们	有	认可	他们	.

并给予热烈欢迎——在我们认出他们之后。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['meni] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ;

I	have	read	many	biographies	of	Lincoln	;
我	有	读	许多	传记	的	林肯	;

我读过很多林肯的传记;

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['meni] ['ɪntɪmət] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər]

I	have	sought	out	with	the	greatest	interest	the	many	intimate	stories	that	are
我	有	寻求	出去	和	这	最	兴趣	这	许多	亲密的	故事	那	是

[toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

told	of	him	,
讲述	的	他	,

我非常感兴趣地搜寻了许多关于他的私密故事。

[ðə; ði] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [ˌnɪr'baɪ] [frendz] , [ðə; ði] [sketʃiz] [æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] ,

the	narratives	of	nearby	friends	,	the	sketches	at	close	quarters	,
这	叙事	的	附近	朋友们	,	这	草图	在	关闭	四分之一	,

附近朋友的叙述，近距离的素描，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæv; həv]

in	which	those	who	had	the	privilege	of	being	associated	with	him	have
在	哪个	那些	WHO	有	这	特权	的	存在	联系	和	他	有

[traɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['veri] [mæn] [hɪm'self] “ [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ” ;

tried	to	depict	for	us	the	very	man	himself	“	in	his	habit	as	he	lived	”	;
尝试	到	描绘	为了	我们	这	非常	男人	他自己	“	在	他的	习惯	作为	他	居住地	”	;

那些有幸与他交往的人试图为我们描绘他本人“在他生活时的穿着打扮”;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [faʊnd] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] .

but	I	have	nowhere	found	a	real	intimate	of	Lincoln's	.
但	我	有	无处	成立	一个	真实的	亲密的	的	林肯的	.

但我始终没有找到林肯的真正密友。

[aɪ] ['noʊwer] [get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]['eni] ['nærətɪv] [ɔːr] [ˌremɪ'nɪsns] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd]

I	nowhere	get	the	impression	in	any	narrative	or	reminiscence	that	the	writer	had
我	无处	得到	这	印象	在	任何	叙述	或者	怀旧	那	这	作家	有

[ɪn][fækt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ,

in	fact	penetrated	to	the	heart	of	his	mystery	,
在	事实	渗透	到	这	心	的	他的	神秘	,

我从任何叙述或回忆录中都感觉不到作者实际上已经触及了他所解开的谜团的核心。

[ɔːr] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	that	any	man	could	penetrate	to	the	heart	of	it	.
或者	那	任何	男人	可以	穿透	到	这	心	的	它	.

或者说，任何男人都能洞悉它的核心。

[ðæt] ['bruːdɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [fə'mɪliər] .

That	brooding	spirit	had	no	real	familiars	.
那	沉思	精神	有	不	真实的	熟悉的	.

那阴郁的灵魂没有真正的使魔。

[aɪ][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [spoʊk] [aʊt][ɪn] [kəm'pliːt] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

I	get	the	impression	that	it	never	spoke	out	in	complete	self	-	revelation	,
我	得到	这	印象	那	它	绝不	辐	出去	在	完全的	自己	-	启示	,

我的感觉是，它从未完全坦诚地自我剖析过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

and	that	it	could	not	reveal	itself	completely	to	anyone	.
和	那	它	可以	不是	揭示	本身	完全地	到	任何人	.

而且它无法向任何人完全展现自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] ['spɪrɪt] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðoʊz] ['ʃægi]

It	was	a	very	lonely	spirit	that	looked	out	from	underneath	those	shaggy
它	曾是	一个	非常	孤独	精神	那	看起来	出去	从	下	那些	毛茸茸

[braʊz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [men] [wɪ'ðaʊt] ['fʊli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

brows	and	comprehended	men	without	fully	communicating	with	them	,
眉毛	和	理解	男人	没有	完全	沟通	和	他们	,

那是一个非常孤独的灵魂，从浓密的眉毛下向外凝视，它能理解人类，却无法与他们完全交流。

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts]['dʒiːniəl] ['efərts] [æt; ət] ['kɑːmrædʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [ə'pɑːrt] ,

as	if	,	in	spite	of	all	its	genial	efforts	at	comradeship	,	it	dwelt	apart	,
作为	如果	,	在	尽管如此	的	全部	它是	和蔼可亲	努力	在	同志情谊	,	它	居住	除	,

仿佛尽管它竭力表现友好，但实际上却生活在一个与世隔绝的地方。

[sɔː] [ɪts] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['duːti] [wer] [noʊ][mæn] [lʊkt] [ɑːn] .

saw	its	visions	of	duty	where	no	man	looked	on	.
锯	它是	愿景	的	责任	在哪里	不	男人	看起来	在	.

在无人注视的地方，它看到了责任的愿景。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli][ænd; ənd] ['veri] ['terəb(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['evri]

There	is	a	very	holy	and	very	terrible	isolation	for	the	conscience	of	every
那里	是	一个	非常	圣	和	非常	糟糕的	隔离	为了	这	良心	的	每一个

[mæn] [huː] [siːks] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['destəni] [ɪn] [ə'ferz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]

man	who	seeks	to	read	the	destiny	in	affairs	for	others	as	well	as	for
男人	WHO	寻找	到	读	这	命运	在	事务	为了	其他的	作为	出色地	作为	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

对于每一个试图揣测他人乃至自身命运的人来说，他们的良心都将面临一种既神圣又可怕的孤立。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

for	a	nation	as	well	as	for	individuals	.
为了	一个	国家	作为	出色地	作为	为了	个人	.

对于国家和个人而言都是如此。

[ðæt] ['praɪvəsi][noʊ][mæn][kæn; kən] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] .

That	privacy	no	man	can	intrude	upon	.
那	隐私	不	男人	能	侵入	之上	.

任何人都无法侵犯的隐私。

[ðæt] ['loʊnli] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [pər'hæps][noʊ][mæn][kæn; kən] [ə'sɪst] .

That	lonely	search	of	the	spirit	for	the	right	perhaps	no	man	can	assist	.
那	孤独	搜索	的	这	精神	为了	这	正确的	也许	不	男人	能	协助	.

那孤独的心灵追寻正义的过程，或许无人能够助其实现。

[ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] , [wʌz; wəz][bɔːrn]

This	strange	child	of	the	cabin	kept	company	with	invisible	things	,	was	born
这	奇怪的	孩子	的	这	舱	保留	公司	和	无形的	事物	,	曾是	出生

['ɪntuː][noʊ]

into	no
进入	不

这个住在小屋里的怪孩子与看不见的东西为伴，他生于无形。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['ɪntɪməsi] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['saɪləntli] [ə'semblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔɪɪŋ] [θɔːts] .
intimacy but that of its own silently assembling and deploying thoughts .
亲密关系 但 那 的 它是自己的 默默 组装 和 部署 想法 .

亲密，但这种亲密是它自身默默地组织和运用思想的亲密。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tə'deɪ] , [nɑːt][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['juːlədʒi][ɑːn] ['lɪŋkən] ;
I have come here today , not to utter a eulogy on Lincoln ;
我 有 来 这里 今天 , 不是 到 说出 一个 颂 在 林肯 ;

我今天来到这里，不是为了对林肯进行悼念；

[hiː; hi][stændz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [nʌn] ,
he stands in need of none ,
他 站立 在 需要 的 没有任何 ,

他不需要任何东西。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɪft][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
but to endeavor to interpret the meaning of this gift to the Nation of
但 到 努力 到 解释 这 意义 的 这 礼物 到 这 国家 的
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn] .
the place of his birth and origin .
这 地方 的 他的 出生 和 起源 .

但要努力诠释这份礼物对他的出生地和故乡的意义。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [æn; ən]['ɔːltər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [fər'evər] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði]['vestəl]['faɪər][ʌv; əv]
Is not this an altar upon which we may forever keep alive the vestal fire of
是 不是 这 一个 坛 之上 哪个 我们 可能 永远 保持 活 这 贞女 火 的
[dɪ'mɑːkrəsi] [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst]
democracy as upon a shrine at which some of the deepest and most
民主 作为 之上 一个 神社 在 哪个 一些 的 这 最深处 和 最多
['seɪkrɪd] [hoʊps] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [meɪ] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][biː; bi] [riː'kɪndld] ?
sacred hopes of mankind may from age to age be rekindled ?
神圣 希望 的 人类 可能 从 年龄 到 年龄 是 重燃 ?

这难道不是一个祭坛，我们可以在上面永远守护民主的圣火，就像在一个神龛里，人类最深切、最神圣的希望可以世世代代地被重新点燃一样吗?

[fɔːr; fər] [ðiːz] [hoʊps][mʌst; məst] ['kɑːnstəntli] [biː; bi] [riː'kɪndld] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv]
For these hopes must constantly be rekindled , and only those who live
为了 这些 希望 必须 不断地 是 重燃 , 和 仅有的 那些 WHO 居住
[kæn; kən][ˌriː'kɪnd(ə)l][ðem; ðəm] .
can rekindle them .
能 重燃 他们 .

因为这些希望必须不断地被重新点燃，而只有活着的人才能重新点燃它们。

[ðə; ði]['oʊnli] [stʌf] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [hiːt] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['hɑːrts] .
The only stuff that can retain the life - giving heat is the stuff of living hearts .
这 仅有的 东西 那 能 保持 这 生活 - 给予 热 是 这 东西 的 活的 心 .

唯一能保持生命之热的物质是鲜活的心脏组织。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['kænɑːt][biː; bi] [kept] [ə'laɪv][baɪ][wɜːrdz] ['mɪrli] ,
And the hopes of mankind cannot be kept alive by words merely ,
和 这 希望 的 人类 不能 是 保留 活 经过 字 仅仅 ,

人类的希望不能仅仅依靠言语来维系。

[baɪ] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][koʊdz][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
by constitutions and doctrines of right and codes of liberty .
经过 宪法 和 教义 的 正确的 和 代码 的 自由 .

依据宪法、权利原则和自由准则。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz][tu:; tə][trænz'mju:t] [ði:z] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	object	of	democracy	is	to	transmute	these	into	the	life	and	action	of
这	目的	的	民主	是	到	嬗变	这些	进入	这	生活	和	行动	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

民主的目的就是将这些理念转化为社会生活和行动的一部分。

[ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hə'roʊɪk][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

the	self	-	denial	and	self	-	sacrifice	of	heroic	men	and	women	willing	to
这	自己	-	拒绝	和	自己	-	牺牲	的	英勇	男人	和	女性	愿意的	到

[meɪk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æn; ən] [ɪm'bɑ:dɪmənt] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd]

make	their	lives	an	embodiment	of	right	and	service	and	enlightened
制作	他们的	生活	一个	实施例	的	正确的	和	服务	和	开明

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

那些英勇的男女，为了将自己的生命变成正义、服务和开明目标的体现，而做出了自我否定和自我牺牲的奉献。

[ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ɪm'perətɪv] [æz; əz][ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd]

The	commands	of	democracy	are	as	imperative	as	its	privileges	and
这	命令	的	民主	是	作为	至关重要的	作为	它是	特权	和

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ɑ:r; ər][waɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

opportunities	are	wide	and	generous	.
机会	是	宽的	和	慷慨的	.

民主的指令如同其特权和机遇一样至关重要，而且这些特权和机遇既广泛又慷慨。

[ɪts] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪz][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

Its	compulsion	is	upon	us	.
它是	强迫症	是	之上	我们	.

它的力量已经降临到我们身上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [greɪt] [ænd; ənd][lɪft][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns]

It	will	be	great	and	lift	a	great	light	for	the	guidance	of	the	nations
它	将要	是	伟大的	和	举起	一个	伟大的	光	为了	这	指导	的	这	国家

['oʊnli] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [greɪt] [ænd; ənd] ['kæri] [ðæt] [laɪt] [haɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

only	if	we	are	great	and	carry	that	light	high	for	the	guidance	of	our
仅有的	如果	我们	是	伟大的	和	携带	那	光	高的	为了	这	指导	的	我们的

[oʊn] [fi:t] .

own	feet	.
自己的	脚	.

只有当我们自身伟大，并将这道光芒高高举起，指引我们前进的方向时，它才会伟大，才会为各国带来指引。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə][stænd] [hɪr] [ən'les] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [bi:; bi][ɪn] [di:d] [ænd; ənd][ɪn]

We	are	not	worthy	to	stand	here	unless	we	ourselves	be	in	deed	and	in
我们	是	不是	值得	到	站立	这里	除非	我们	我们自己	是	在	契据	和	在

[tru:θ] ['ri:əl]['deməkræts][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

truth	real	democrats	and	servants	of	mankind	,
真相	真实的	民主党人	和	仆人	的	人类	,

如果我们自己没有真正成为真正的民主人士和人类的公仆，我们就不配站在这里。

['redi] [tu:; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

ready	to	give	our	very	lives	for	the	freedom	and	justice	and	spiritual
准备好	到	给	我们的	非常	生活	为了	这	自由	和	正义	和	精神

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʃeltərz] [ænd; ənd] ['nə:tʃəz] [ju: 'es] .

exaltation	of	the	great	Nation	which	shelters	and	nurtures	us	.
提高	的	这	伟大的	国家	哪个	避难所	和	培养	我们	.

我们愿为庇护和养育我们的伟大国家的自由、正义和精神提升献出生命。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM LINCOLN
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[baɪ] ['prezɪdənt] ['θiədɔː] ['rəuzəvelt]
By President Theodore Roosevelt
经过 总统 西奥多 罗斯福

由西奥多·罗斯福总统撰写

[ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] (- - -) [æt; ət][ðə; ði]
Address delivered by the President of the United States (1901 - 1909) at the
地址 发表 经过 这 总统 的 这 团结的 各州 (- - -) 在 这
['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][stoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] [mə'mɔːriəl] ,
ceremony of the laying of the corner stone of the Lincoln Memorial ,
仪式 的 这 躺下 的 这 角落 石头 的 这 林肯 纪念馆 ,

美国总统（1901-1909 年）在林肯纪念堂奠基仪式上的讲话

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] , ['hɔdʒənvil] , ['kaɪ] . , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .
at his birthplace , Hodgenville , Ky . , Feb . 12 , 1909 .
在 他的 出生地 , 霍根维尔 , 肯塔基州 . , 二月 . - , - .

1909 年 2 月 12 日，在他出生地肯塔基州霍根维尔去世。

[wiː; wi][hæv; həv][met] [hɪr] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]
We have met here to celebrate the hundredth anniversary of
我们 有 遇见 这里 到 庆祝 这 百分之一 周年纪念日 的
[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gretɪst] [ə'mɛrɪkənz] ;
the birth of one of the two greatest Americans ;
这 出生 的 一 的 这 二 最 美国人 ;

我们今天齐聚一堂，是为了庆祝美国两位最伟大的人物之一诞辰一百周年；

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gretɪst] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;
of one of the two or three greatest men of the Nineteenth Century ;
的 一 的 这 二 或者 三 最 男人 的 这 第十九 世纪 ;

十九世纪最伟大的两三个人之一；

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [men][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
of one of the greatest men in the world's history .
的 一 的 这 最 男人 在 这 世界的 历史 .

世界历史上最伟大的人物之一。

[ðɪs] [reɪl] - ['splɪtər] ,
This rail - splitter ,
这 轨 - 分线器 ,

这台劈木机，

[ðɪs] [bɔɪ] [huː] [pæst] [hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['daɪər]['pɑːvərti][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv]
this boy who passed his ungainly youth in the dire poverty of the poorest of
这 男生 WHO 通过了 他的 笨拙的 青年 在 这 可怕的 贫困 的 这 最贫困 的
[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [foʊk] ,
the frontier folk ,
这 边境 民间 ,

这个男孩在边境地区最贫困的人群中度过了他笨拙的青春期，

[huːz] [raɪz][wʌz; wəz][baɪ] ['wɪri] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['leɪbər] ,
whose rise was by weary and painful labor ,
谁 上升 曾是 经过 厌倦 和 痛苦 劳动 ,

他的崛起是历经艰辛劳作才实现的。

[lɪvd] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [frʌm; frəm]

lived	to	lead	his	people	through	the	burning	flames	of	a	struggle	from
居住地	到	带领	他的	人们	通过	这	燃烧	火焰	的	一个	斗争	从

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

which	the	Nation	emerged	,
哪个	这	国家	出现	,

他毕生致力于带领他的人民走出斗争的烈焰，最终使国家从斗争中诞生。

[pjʊrə,faɪd][æz; əz][baɪ]['faɪər] , [bɔːrn] [ə'nuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] [laɪf] .

purified	as	by	fire	,	born	anew	to	a	loftier	life	.
纯化	作为	经过	火	,	出生	重新	到	一个	更高	生活	.

如同经火炼净，重生于更高尚的生命之中。

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aɪərn] ['efərt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['feɪljər] [ðæt] [keɪm] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən]

After	long	years	of	iron	effort	,	and	of	failure	that	came	more	often	than
后	长的	年	的	铁	努力	,	和	的	失败	那	来了	更多的	经常	比

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

经过多年艰苦卓绝的努力，以及远多于胜利的失败之后，

[hiː; hi][æt; ət][læst][roʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,

he	at	last	rose	to	the	leadership	of	the	Republic	,
他	在	最后的	玫瑰	到	这	领导	的	这	共和国	,

他最终登上了共和国的领导宝座。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [ðæt] ['liːdərʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [stuː'pendəs] [wɜːrld] - [tæsk]

at	the	moment	when	that	leadership	had	become	the	stupendous	world	-	task
在	这	片刻	什么时候	那	领导	有	变得	这	惊人的	世界	-	任务

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

当时，领导力已成为当时一项极其艰巨的世界性任务。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] ['greɪtnəs] , [bʌt; bət]['nevər] [iːz] .

He	grew	to	know	greatness	,	but	never	ease	.
他	生长	到	知道	伟大	,	但	绝不	舒适	.

他逐渐体会到了伟大，却从未享受过安逸。

[sək'ses] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['nevər] ['hæpinəs] ,

Success	came	to	him	,	but	never	happiness	,
成功	来了	到	他	,	但	绝不	幸福	,

他获得了成功，但从未获得幸福。

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wel] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [tæsk] .

save	that	which	springs	from	doing	well	a	painful	and	a	vital	task	.
节省	那	哪个	弹簧	从	正在做	出色地	一个	痛苦	和	一个	必不可少的	任务	.

除了那些从做好一项痛苦而至关重要的任务中获得的收获。

['paʊər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['pleʒər] .

Power	was	his	,	but	not	pleasure	.
力量	曾是	他的	,	但	不是	乐趣	.

权力属于他，但快乐却不属于他。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] ['diːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'dimd] [baɪ] ['iːðər]

The	furrows	deepened	on	his	brow	,	but	his	eyes	were	undimmed	by	either
这	沟壑	加深	在	他的	眉头	,	但	他的	眼睛	是	未变暗	经过	任何一个

[heɪt] [ɔːr] [fɪr] .

hate	or	fear	.
恨	或者	害怕	.

他的眉头皱纹加深了，但他的眼神中既没有仇恨也没有恐惧。

[hɪz; ɪz] [gɔ:nt] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [boʊd] ,

His	**gaunt**	**shoulders**	**were**	**bowed**	**,**
他的	瘦削	肩膀	是	鞠躬	,

他瘦削的肩膀低垂着，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sti:l] [θju:z] ['nevər] ['fɔ:ltəd] [æz; əz][hi:; hi] [bɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ðə; ði] ['destiniz]

but	**his**	**steel**	**thews**	**never**	**faltered**	**as**	**he**	**bore**	**for**	**a**	**burden**	**the**	**destinies**
但	他的	钢	那些	绝不	犹豫不决	作为	他	钻孔	为了	一个	负担	这	命运

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

of	**his**	**people**	**.**
的	他的	人们	.

但他钢铁般的意志从未动摇，因为他肩负着人民的命运这一重任。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['tendər] [hɑ:rt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [peɪn] ;

His	**great**	**and**	**tender**	**heart**	**shrank**	**from**	**giving**	**pain**	**;**
他的	伟大的	和	投标	心	缩小	从	给予	疼痛	;

他那颗伟大而温柔的心不愿给人带来痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] [ə'lɔtid] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [laɪk]['wɔ:tər][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv]

and	**the**	**task**	**allotted**	**him**	**was**	**to**	**pour**	**out**	**like**	**water**	**the**	**life**	**-**	**blood**	**of**
和	这	任务	分配	他	曾是	到	倒	出去	喜欢	水	这	生活	-	血	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

the	**young**	**men**	**,**
这	年轻的	男人	,

他的任务就是像倒水一样倾泻出年轻人的生命之血。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['faɪbər][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and	**to**	**feel**	**in**	**his**	**every**	**fiber**	**the**	**sorrow**	**of**	**the**	**women**	**.**
和	到	感觉	在	他的	每一个	纤维	这	悲哀	的	这	女性	.

他全身心地感受到了女人们的悲伤。

[dɪ'zæstər] ['sædnd] [bʌt; bət]['nevər] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] .

Disaster	**saddened**	**but**	**never**	**dismayed**	**him**	**.**
灾难	悲伤	但	绝不	沮丧	他	.

灾难令他悲伤，但从未让他气馁。

[æz; əz][ðə; ði] [red] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔ:r] [went] [baɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['evər] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti][ɪn][ðə; ði]

As	**the**	**red**	**years**	**of**	**war**	**went**	**by**	**they**	**found**	**him**	**ever**	**doing**	**his**	**duty**	**in**	**the**
作为	这	红色的	年	的	战争	去	经过	他们	成立	他	曾经	正在做	他的	责任	在	这

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

随着战乱岁月的流逝，他们发现他始终在尽职尽责地履行着当下的职责。

['evər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [frʌnt] , [haɪ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] [ʌv; əv]

ever	**facing**	**the**	**future**	**with**	**fearless**	**front**	**,**	**high**	**of**	**heart**	**,**	**and**	**dauntless**	**of**
曾经	面向	这	未来	和	无畏	正面	,	高的	的	心	,	和	无畏	的

[soʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

永远以无畏的姿态、昂首挺胸的胸怀和无畏的精神面对未来。

[ʌn'broʊkən][baɪ]['heɪtrɪd] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ][skɔ:rn] , [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Unbroken	**by**	**hatred**	**,**	**unshaken**	**by**	**scorn**	**,**	**he**	**worked**	**and**	**suffered**	**for**	**the**
未破	经过	仇恨	,	坚定不移	经过	轻蔑	,	他	工作	和	遭受	为了	这

['pi:p(ə)l] .

people	**.**
人们	.

他不为仇恨所动摇，不为蔑视所动摇，为人民工作，为人民受苦。

['traɪʌmf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði][læst] ; [ænd; ənd] ['berli] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

Triumph	was	his	at	the	last	;	and	barely	had	he	tasted	it	before
胜利	曾是	他的	在	这	最后的	;	和	仅仅	有	他	尝过	它	前

['mɜ:rdər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

murder	found	him	,
谋杀	成立	他	,

胜利最终属于他；然而他还没来得及尝到胜利的滋味，就被谋杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['fɪrləs] [aɪz] [wɜ:r; wər][kloʊzd] [fər'evər] .

and	the	kindly	,	patient	,	fearless	eyes	were	closed	forever	.
和	这	亲切地	,	病人	,	无畏	眼睛	是	关闭	永远	.

那双善良、耐心、无畏的眼睛永远地闭上了。

[æz; əz][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

As	a	people	we	are	indeed	beyond	measure	fortunate	in	the	characters	of
作为	一个	人们	我们	是	的确	超过	措施	幸运	在	这	人物	的

[ðə; ði] [tu:] ['gretɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pʌblɪk] [men] ,

the	two	greatest	of	our	public	men	,
这	二	最	的	我们的	民众	男人	,

作为民族，我们无比幸运地拥有两位最伟大的公众人物的品格。

['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] .

Washington	and	Lincoln	.
华盛顿	和	林肯	.

华盛顿和林肯。

['waɪdli] [ðoʊ] [ðeɪ] ['difəd] [ɪn] [ɪk'stɜ:rnlz] , [ðə; ði][vər'dʒɪniə]['lændɪd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði]

Widely	though	they	differed	in	externals	,	the	Virginia	landed	gentleman	and	the
广泛	尽管	他们	不同	在	外部	,	这	弗吉尼亚州	登陆	绅士	和	这

[kən'tʌki] ['bækwʊdzmən] ,

Kentucky	backwoodsman	,
肯塔基州	乡下人	,

尽管他们在外表上存在很大差异，但弗吉尼亚州的乡绅和肯塔基州的内陆居民，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'laɪk][ɪn] [ɪ'senʃlz] ,

they	were	alike	in	essentials	,
他们	是	同样	在	必需品	,

它们本质上是相似的，

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [i:tʃ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]

they	were	alike	in	the	great	qualities	which	made	each	able	to	do	service	to
他们	是	同样	在	这	伟大的	品质	哪个	制成	每个	有能力的	到	做	服务	到

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,

his	nation	and	to	all	mankind	,
他的	国家	和	到	全部	人类	,

他们都具备优秀的品质，使每个人都能为自己的国家和全人类做出贡献。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɔ:r][dɪd]['rendər] .

such	as	no	other	man	of	his	generation	could	or	did	render	.
这样的	作为	不	其他	男人	的	他的	一代	可以	或者	做过	使成为	.

这是他那一代人中无人能及或做到的。

[i:tʃ] [hæd; həd]['lɔ:fti][aɪ'di:lz] ,

Each	had	lofty	ideals	,
每个	有	高远	理想	,

他们都怀揣着崇高的理想，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðiːz] ['lɔːfti] [aɪ'diːlz] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ]

but	each	in	striving	to	attain	these	lofty	ideals	was	guided	by	the
但	每个	在	努力	到	达到	这些	高远	理想	曾是	引导	经过	这

['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['kɑːmən] [sens] .

soundest	common	sense	.
最响亮的	常见的	感觉	.

但是，每个人在努力实现这些崇高理想的过程中，都遵循了最合理的常识。

[iːtʃ] [pə'zest] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [əd'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [soʊl] ['hoʊlli] [ˌʌn'spɔɪld] [baɪ]

Each	possessed	inflexible	courage	in	adversity	,	and	a	soul	wholly	unspoiled	by
每个	拥有	不灵活的	勇气	在	逆境	,	和	一个	灵魂	完全	未受破坏的	经过

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

他们都拥有面对逆境毫不动摇的勇气，以及一颗完全未被富裕所玷污的心灵。

[iːtʃ] [pə'zest] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dʒentlər] ['vɜːrtʃʊ] ['kɑːmənli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [gʊd] [men] [huː] [læk] ['rʌgɪd]

Each	possessed	all	the	gentler	virtues	commonly	exhibited	by	good	men	who	lack	rugged
每个	拥有	全部	这	更温和	美德	通常	展出	经过	好的	男人	WHO	缺少	崎岖

[streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

strength	of	character	.
力量	的	特点	.

他们都具备好男人通常所具有的温和美德，只是缺乏坚强的性格。

[iːtʃ] [pə'zest] ['ɔːlsoʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['kwɑːlətiz] ['kɑːmənli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['taʊərɪŋ]

Each	possessed	also	all	the	strong	qualities	commonly	exhibited	by	those	towering
每个	拥有	还	全部	这	强的	品质	通常	展出	经过	那些	参天

['mæstərz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [huː] [hæv; həv] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ]

masters	of	mankind	who	have	too	often	shown	themselves	devoid	of	so	much
大师	的	人类	WHO	有	也	经常	所示	他们自己	缺乏	的	所以	很多

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sɪgnɪfaɪ] [ðə; ðɪ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['duːti]

as	the	understanding	of	the	words	by	which	we	signify	the	qualities	of	duty
作为	这	理解	的	这	字	经过	哪个	我们	表示	这	品质	的	责任

,

,

,

他们每个人都具备那些人类伟人通常所展现的所有优秀品质，而这些伟人却常常表现得连我们用来表示责任品质的词语都缺乏理解。

[ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] , [ʌv; əv] ['lɔːfti] [dis'intrəstidnis] [ɪn] ['bætlɪŋ]

of	mercy	,	of	devotion	to	the	right	,	of	lofty	disinterestedness	in	battling
的	怜悯	,	的	虔诚	到	这	正确的	,	的	高远	无私	在	战斗

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

for	the	good	of	others	.
为了	这	好的	的	其他的	.

仁慈，忠于正义，为他人利益而奋斗的崇高无私。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [men] [æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [æz; əz] [gʊd] ;

There	have	been	other	men	as	great	and	other	men	as	good	;
那里	有	到过	其他	男人	作为	伟大的	和	其他	男人	作为	好的	;

还有许多其他像他们一样伟大的人，也有许多其他像他们一样善良的人；

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðər] [tuː] [greɪt] [men] [æz; əz]

but	in	all	the	history	of	mankind	there	are	no	other	two	great	men	as
但	在	全部	这	历史	的	人类	那里	是	不	其他	二	伟大的	男人	作为

[gʊd] [æz; əz] [ðiːz] ,

good	as	these	,
好的	作为	这些	,

但在人类历史上，再也没有其他两位伟人能与他们相提并论了。

[noʊ] ['ʌðər] [tuː] [gʊd] [men] [æz; əz] [greɪt] .

no	other	two	good	men	as	great	.
不	其他	二	好的	男人	作为	伟大的	.

没有其他两位像他们一样伟大的好人了。

['waɪdli] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [tə'deɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɔːbləms] [set] [fɔːr; fər]

Widely	though	the	problems	of	today	differ	from	the	problems	set	for
广泛	尽管	这	问题	的	今天	不同	从	这	问题	放	为了

[sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [wen] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

solution	to	Washington	when	he	founded	this	Nation	,
解决方案	到	华盛顿	什么时候	他	创立	这	国家	,

然而，当今的问题与华盛顿建国之初所面临的问题大相径庭。

[tuː; tə] ['lɪŋkən] [wen] [hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði] [sleɪv] ,

to	Lincoln	when	he	saved	it	and	freed	the	slave	,
到	林肯	什么时候	他	已保存	它	和	自由	这	奴隶	,

林肯救了它并解放了奴隶时，我向他致敬。

[jet] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðiːz] ['prɔːbləms] [ɑːr; ər] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

yet	the	qualities	they	showed	in	meeting	these	problems	are	exactly	the	same	as
然而	这	品质	他们	显示	在	会议	这些	问题	是	确切地	这	相同的	作为

[ðoʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [tə'deɪ] .

those	we	should	show	in	doing	our	work	today	.
那些	我们	应该	展示	在	正在做	我们的	工作	今天	.

然而，他们在应对这些问题时所展现出的品质，与我们今天在工作中应该展现出的品质完全相同。

['lɪŋkən] [sɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [vaʊtʃ'seɪft]

Lincoln	saw	into	the	future	with	the	prophetic	imagination	usually	vouchsafed
林肯	锯	进入	这	未来	和	这	预言	想像力	通常	担保

['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪr] .

only	to	the	poet	and	the	seer	.
仅有的	到	这	诗人	和	这	先知	.

林肯拥有先知般的想象力，能够预见未来，这种想象力通常只有诗人或先知才具备。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [lɪft] [tɔːrd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] ,

He	had	in	him	all	the	lift	toward	greatness	of	the	visionary	,
他	有	在	他	全部	这	举起	朝向	伟大	的	这	有远见的	,

他具备成为伟大梦想家的所有潜质，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪʒənɛriːz] [fə'nætɪsɪzəm] [ɔːr] ['iːgətɪzəm] ,

without	any	of	the	visionary's	fanaticism	or	egotism	,
没有	任何	的	这	有远见的	狂热	或者	自负	,

不带任何梦想家的狂热或自负，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪʒənɛriːz] ['næroʊ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [mæn] [ænd; ənd]

without	any	of	the	visionary's	narrow	jealousy	of	the	practical	man	and
没有	任何	的	这	有远见的	狭窄的	妒忌	的	这	实际的	男人	和

[ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [straɪv] [ɪn] ['præktɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːəl] .

inability	to	strive	in	practical	fashion	for	the	realization	of	an	ideal	.
无力	到	努力	在	实际的	时尚	为了	这	实现	的	一个	理想的	.

没有梦想家对务实之人的狭隘嫉妒，也没有无法以务实的方式为实现理想而奋斗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['mænz] [hɑːrd] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'dæpt]

He	had	the	practical	man's	hard	common	sense	and	willingness	to	adapt
他	有	这	实际的	男人的	难的	常见的	感觉	和	意愿	到	适应

[miːnz] [tuː; tə] ['ɛndz] ;

means	to	ends	;
方法	到	结束	;

他具备务实人士的务实精神和灵活变通的意愿；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rbɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl]

but	there	was	in	him	none	of	that	morbid	growth	of	mind	and	soul
但	那里	曾是	在	他	没有任何	的	那	病态的	生长	的	头脑	和	灵魂

[wɪtʃ] [blaɪndz][soʊ] ['meni] ['præktɪk(ə)l][men][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

which	blinds	so	many	practical	men	to	the	higher	things	of	life	.
哪个	百叶窗	所以	许多	实际的	男人	到	这	更高	事物	的	生活	.

但他身上丝毫没有那种病态的心灵和灵魂的滋长，这种滋长蒙蔽了许多务实之人，使他们看不到生活中更高层次的事物。

[noʊ] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l][mæn]['evər] [lɪvd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['hoʊmli] ['bækwʊdz] [aɪ'di:əlɪst] ;

No	more	practical	man	ever	lived	than	this	homely	backwoods	idealist	;
不	更多的	实际的	男人	曾经	居住地	比	这	家常的	偏远地区	理想主义者	;

世上再也没有比这位朴实无华的乡野理想主义者更务实的人了;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['præktɪk(ə)l][men] [hu:z] ['kɑ:nʃəns]

but	he	had	nothing	in	common	with	those	practical	men	whose	consciences
但	他	有	没有什么	在	常见的	和	那些	实际的	男人	谁	良心

[ɑ:r; ər] [wɔ:rpt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [feɪl][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ,

are	warped	until	they	fail	to	distinguish	between	good	and	evil	,
是	扭曲的	直到	他们	失败	到	区分	之间	好的	和	邪恶的	,

但他与那些良心扭曲到无法分辨善恶的务实之人毫无共同之处。

[feɪl][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [streŋθ] , [ə'bɪləti] , ['ʃru:dnəs] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]

fail	to	understand	that	strength	,	ability	,	shrewdness	,	whether	in	the	world	of
失败	到	理解	那	力量	,	能力	,	城府	,	无论	在	这	世界	的

['bɪznəs] [ɔ:r][ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] ,

business	or	of	politics	,
商业	或者	的	政治	,

未能理解实力、能力、精明，无论是在商业领域还是政治领域，

['oʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [pə'zesər] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['nɑ:kʃəs] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['i:v(ə)l] ,

only	serve	to	make	their	possessor	a	more	noxious	,	a	more	evil	,
仅有的	服务	到	制作	他们的	拥有者	一个	更多的	有害的	,	一个	更多的	邪恶的	,

只会让拥有它们的人变得更加有害、更加邪恶。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn]

member	of	the	community	if	they	are	not	guided	and	controlled	by	a	fine
成员	的	这	社区	如果	他们	是	不是	引导	和	受控	经过	一个	美好的

[ænd; ənd] [haɪ] ['mɔ:rəl] [sens] .

and	high	moral	sense	.
和	高的	道德	感觉	.

如果一个社区成员没有受到良好高尚的道德观念的引导和约束，那么他就不是合格的社区成员。

[wi:; wi][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [sɑ:lv] ['meni] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['prɔ:bləms] ,

We	of	this	day	must	try	to	solve	many	social	and	industrial	problems	,
我们	的	这	天	必须	尝试	到	解决	许多	社会的	和	工业的	问题	,

我们今天必须努力解决许多社会和工业问题，

[ri'kwaiərɪŋ][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪ'gri:] [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

requiring	to	an	especial	degree	the	combination	of	indomitable	resolution
需要	到	一个	特别的	程度	这	组合	的	不屈不挠	解决

[wɪð; wɪθ] [ku:l] - ['hedɪd] ['sænəti] .

with	cool	-	headed	sanity	.
和	凉爽的	-	标题	理智	.

尤其需要将坚不可摧的决心与冷静理智相结合。

[wiː; wi][kæn; kən]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [juːst] [bəuθ] [ðiːz] [treɪts] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv]

We	can	profit	by	the	way	in	which	Lincoln	used	both	these	traits	as	he	strove
我们	能	利润	经过	这	方式	在	哪个	林肯	用过的	两个都	这些	特征	作为	他	努力

[fɔːr; fər][rɪ'fɔːrm] .

for	reform	.
为了	改革	.

我们可以从林肯在努力进行改革的过程中运用这两种特质的方式中获益。

[wiː; wi][kæn; kən]

We	can
我们	能

我们可以

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[lɜːrn] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['vælјuː][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [ə'tæks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [kɔːrs] [brɔːt]

learn	much	of	value	from	the	very	attacks	which	following	that	course	brought
学习	很多	的	价值	从	这	非常	攻击	哪个	下列的	那	课程	带来

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

upon	his	head	,
之上	他的	头	,

他从因走上那条道路而招致的种种攻击中吸取了许多宝贵的经验教训。

[ə'tæks] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði][ɪkst'riːmɪsts][ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ɪkst'riːmɪsts][ʌv; əv][riˈækʃ(ə)n]

attacks	alike	by	the	extremists	of	revolution	and	by	the	extremists	of	reaction
攻击	同样	经过	这	极端分子	的	革命	和	经过	这	极端分子	的	反应

.

:

.

革命极端分子和反动极端分子都发动了袭击。

[hiː; hi]['nevər] ['weivəd] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] ,

He	never	wavered	in	devotion	to	his	principles	,	in	his	love	for	the	Union	,
他	绝不	犹豫不决	在	虔诚	到	他的	原则	,	在	他的	爱	为了	这	联盟	,

他从未动摇过对自己原则的忠诚，从未动摇过对联邦的热爱。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv]['sleɪvəri] .

and	in	his	abhorrence	of	slavery	.
和	在	他的	厌恶	的	奴隶制	.

他对奴隶制深恶痛绝。

['tɪmɪd][ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːrm] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [di'naunsɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Timid	and	lukewarm	people	were	always	denouncing	him	because	he	was
胆小	和	温	人们	是	总是	谴责	他	因为	他	曾是

[tuː] [ɪk'striːm] ;

too	extreme	;
也	极端	;

那些胆怯冷漠的人总是谴责他，因为他太过极端；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi]['nevər] [went] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [step][baɪ]

but	as	a	matter	of	fact	he	never	went	to	extremes	,	he	worked	step	by
但	作为	一个	事情	的	事实	他	绝不	去	到	极端情况	,	他	工作	步	经过

[step] ;

step	;
步	;

但事实上他从不走极端，而是循序渐进地做事；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪkst'ri:mɪsts] [heitid] [ænd; ənd] [di'naunst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	because	of	this	the	extremists	hated	and	denounced	him	with	a
和	因为	的	这	这	极端分子	憎恨	和	谴责	他	和	一个

['fɜ:rvər] [wɪtʃ] [naʊ] [si:mz] [tu:; tə][ˌju: 'es][fæn'tæstɪk][ɪn][ɪts][ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdi:ɪfɪ'keɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'ri:əl]

fervor	which	now	seems	to	us	fantastic	in	its	deification	of	the	unreal
热情	哪个	现在	似乎	到	我们	极好的	在	它是	神化	的	这	虚幻

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

and	the	impossible	.
和	这	不可能的	.

正因如此，极端分子对他恨之入骨，对他进行猛烈的谴责，这种热情在我们看来简直匪夷所思，因为他们将不真实和不可能的事物奉为神明。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [wʌn][saɪd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv]

At	the	very	time	when	one	side	was	holding	him	up	as	the	apostle	of
在	这	非常	时间	什么时候	一	边	曾是	保持	他	向上	作为	这	使徒	的

['soʊʃ(ə)l][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'genst] ['sleɪvəri] ,

social	revolution	because	he	was	against	slavery	,
社会的	革命	因为	他	曾是	反对	奴隶制	,

就在一方将他奉为社会革命的使徒，因为他反对奴隶制的时候，

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] “ [sleɪv] [haʊnd] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .

the	leading	abolitionist	denounced	him	as	the	“	slave	hound	of	Illinois	.
这	领导	废奴主义者	谴责	他	作为	这	“	奴隶	猎犬	的	伊利诺伊州	.

这位著名的废奴主义者谴责他是"伊利诺伊州的奴隶猎犬"。

” [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][taɪm] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər]['prezɪdənt] ,

”	When	he	was	the	second	time	candidate	for	President	,
”	什么时候	他	曾是	这	第二	时间	候选人	为了	总统	,

"当他第二次竞选总统时，

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [tɜ:m]

the	majority	of	his	opponents	attacked	him	because	of	what	they	termed
这	多数	的	他的	对手	遭到攻击	他	因为	的	什么	他们	称为

[hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['rædɪkəlɪzəm] ,

his	extreme	radicalism	,
他的	极端	激进主义	,

他的大多数反对者攻击他，是因为他们称他为极端激进主义者。

[waɪl] [ə; eɪ][maɪ'nɔ:rəti] ['θretnd] [tu:; tə][boʊlt][hɪz; ɪz] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

while	a	minority	threatened	to	bolt	his	nomination	because	he	was	not
尽管	一个	少数民族	威胁	到	螺栓	他的	提名	因为	他	曾是	不是

['rædɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .

radical	enough	.
激进的	足够的	.

而少数人威胁要撤回他的提名，因为他不够激进。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [tʃek] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ]['fɔ:rwərd] [tu:] [fæst] ,

He	had	continually	to	check	those	who	wished	to	go	forward	too	fast	,
他	有	持续	到	查看	那些	WHO	希望	到	去	向前	也	快速地	,

他必须不断地检查那些想要前进过快的人，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][ˌoʊvər'roʊd][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃt] [nɑ:t][tu:; tə]

at	the	very	time	that	he	overrode	the	opposition	of	those	who	wished	not	to
在	这	非常	时间	那	他	覆盖	这	反对	的	那些	WHO	希望	不是	到

[goʊ]['fɔ:rwərd][æt; ət][ɔ:l] .

go	forward	at	all	.
去	向前	在	全部	.

就在他力排众议，否决了那些根本不想前进的人的反对意见的时候。

[ðə; ði][goʊl][wʌz; wəz]['nevər][dɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] ,

The	goal	was	never	dim	before	his	vision	;	but	he	picked	his	way	cautiously	,
这	目标	曾是	绝不	暗淡	前	他的	想象	;	但	他	挑选	他的	方式	谨慎地	,

目标始终清晰可见；但他谨慎地选择前进的方向。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [hɔːlt][ɔːr] ['hɜːri] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	either	halt	or	hurry	,	as	he	strode	toward	it	,
没有	任何一个	停止	或者	匆忙	,	作为	他	大步走	朝向	它	,

他迈着大步朝它走去，既没有停顿也没有匆忙。

[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ræs] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [noʊ][mæn][ʌv; əv] [les] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]

through	such	a	morass	of	difficulty	that	no	man	of	less	courage	would	have
通过	这样的	一个	沼泽	的	困难	那	不	男人	的	较少的	勇气	会	有

[ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

attempted	it	,
尝试过	它	,

如此艰难险阻，非胆小者莫属。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] ['eni] [mæn][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [les] [sə'riːn] .

while	it	would	surely	have	overwhelmed	any	man	of	judgment	less	serene	.
尽管	它	会	一定	有	不堪重负	任何	男人	的	判断	较少的	安详	.

但这肯定会让任何一个心思不够平静、判断力强的人感到不知所措。

[jet] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ,

Yet	perhaps	the	most	wonderful	thing	of	all	,	and	,
然而	也许	这	最多	精彩的	事物	的	全部	,	和	,

然而，或许最美妙的事情是，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkə] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði]

from	the	standpoint	of	the	America	of	today	and	of	the	future	,	the
从	这	立场	的	这	美国	的	今天	和	的	这	未来	,	这

[moʊst] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

most	vitally	important	,
最多	至关重要	重要的	,

从当今和未来美国的角度来看，最至关重要的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [kʊd; kəd] [faɪt] ['væliəntli] [ə'genst] [wʌt] [hiː; hi]

was	the	extraordinary	way	in	which	Lincoln	could	fight	valiantly	against	what	he
曾是	这	非凡的	方式	在	哪个	林肯	可以	斗争	英勇地	反对	什么	他

[diːmd] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːrv] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

deemed	wrong	and	yet	preserve	undiminished	his	love	and	respect	for	the
被认为	错误的	和	然而	保存	未减损	他的	爱	和	尊重	为了	这

['brʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['difəd] .

brother	from	whom	he	differed	.
兄弟	从	谁	他	不同	.

林肯能够英勇地反对他认为错误的事情，同时又丝毫没有减少他对与自己意见相左的兄弟的爱和尊重，这真是非同寻常。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['eni] ['wikər] ['mænz] [hed] ,

In	the	hour	of	a	triumph	that	would	have	turned	any	weaker	man's	head	,
在	这	小时	的	一个	胜利	那	会	有	转向	任何	较弱	男人的	头	,

在胜利的时刻，这胜利足以让任何一个意志薄弱的人失去理智，

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [spɜːrd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] ['dredf(ə)l]

in	the	heat	of	a	struggle	which	spurred	many	a	good	man	to	dreadful
在	这	热	的	一个	斗争	哪个	受到刺激	许多	一个	好的	男人	到	可怕

[vɪn'dɪktɪvnəs] ,

vindictiveness	,
报复心	,

在激烈的斗争中，许多善良的人也变得充满可怕的报复心。

[hiː; hi] [sed] ['truːθfəli] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	said	truthfully	that	so	long	as	he	had	been	in	his	office	he	had
他	说	说实话	那	所以	长的	作为	他	有	到过	在	他的	办公室	他	有

['nevər] ['wɪlɪŋli] [plaːntid][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] ['eni] ['mænz] ['bʊzəm] ,

never	willingly	planted	a	thorn	in	any	man's	bosom	,
绝不	心甘情愿	已种植	一个	刺	在	任何	男人的	怀	,

他如实说道，只要他在任，就从未故意在任何人心中种下刺。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] [θruː]

and	besought	his	supporters	to	study	the	incidents	of	the	trial	through
和	恳求	他的	支持者	到	学习	这	事件	的	这	审判	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [æz; əz] [fə'lɑːsəfi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

which	they	were	passing	as	philosophy	from	which	to	learn	wisdom	and
哪个	他们	是	通过	作为	哲学	从	哪个	到	学习	智慧	和

[nɑːt] [æz; əz] [rɔŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vendʒd] ;

not	as	wrongs	to	be	avenged	;
不是	作为	错误	到	是	复仇	;

他恳请支持者们将他们正在经历的审判事件视为学习智慧的哲学，而不是需要复仇的冤屈；

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [straɪf] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

ending	with	the	solemn	exhortation	that	,	as	the	strife	was	over	,
结束	和	这	庄严	讲道	那	,	作为	这	冲突	曾是	超过	,

最后庄严地呼吁，既然纷争已经结束，

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːju'naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['kʌntri] .

all	should	reunite	in	a	common	effort	to	save	their	common	country	.
全部	应该	团聚	在	一个	常见的	努力	到	节省	他们的	常见的	国家	.

所有人应该团结起来，共同努力拯救他们的共同国家。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [greɪt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ,

He	lived	in	days	that	were	great	and	terrible	,
他	居住地	在	天	那	是	伟大的	和	糟糕的	,

他生活在一个既伟大又可怕的时代。

[wen] ['brʌðər] [fɔːt] [ə'genst] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [iːtʃ] [sɪn'sɪrli] [diːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

when	brother	fought	against	brother	for	what	each	sincerely	deemed	to	be	the
什么时候	兄弟	战斗	反对	兄弟	为了	什么	每个	真挚地	被认为	到	是	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

兄弟反目成仇，各自都真诚地认为自己是对的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːntest] [soʊ] [grɪm] [ðə; ði] [strɔːŋ]

In	a	contest	so	grim	the	strong
在	一个	竞赛	所以	严峻	这	强的

在一场如此残酷的较量中，强者

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[men] [huː] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɑːr; ər] ['rerli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

men	who	alone	can	carry	it	through	are	rarely	able	to	do	justice	to	the
男人	WHO	独自的	能	携带	它	通过	是	很少	有能力的	到	做	正义	到	这

[diːp] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] ['græpl] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] [straɪf] .

deep	convictions	of	those	with	whom	they	grapple	in	mortal	strife	.
深的	定罪	的	那些	和	谁	他们	抓钩	在	凡人	冲突	.

只有那些能够独自完成这项任务的人，才能真正理解并尊重那些与他们进行生死搏斗的人的深切信念。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [men] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] ;

At	such	times	men	see	through	a	glass	darkly	;
在	这样的	时代	男人	看	通过	一个	玻璃	黑暗	;

在这样的时刻，人们只能透过镜子模糊地观看；

[tuː; tə]['oʊnli][ðə; ði]['rɛrəst][ænd; ənd]['lɔːftiɪst]['spɪrɪts][ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [ðæt] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]

to	only	the	rarest	and	loftiest	spirits	is	vouchsafed	that	clear	vision	which
到	仅有的	这	最稀有	和	最高	烈酒	是	担保	那	清除	想象	哪个

['grædʒuəli] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] ,

gradually	comes	to	all	,
逐步地	来	到	全部	,

只有最稀有、最高尚的灵魂才能获得那种逐渐普及到所有人的清晰视野。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lesər] , [æz; əz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [feɪdz] ['ɪntuː] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['wuːndz] [ɑːr; ər]

even	to	the	lesser	,	as	the	struggle	fades	into	distance	,	and	wounds	are
甚至	到	这	较少	,	作为	这	斗争	淡出	进入	距离	,	和	伤口	是

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

即使对于地位较低的人来说，随着斗争逐渐远去，伤痛也被遗忘，

[ænd; ənd] [piːs] [kriːps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːrt] .

and	peace	creeps	back	to	the	hearts	that	were	hurt	.
和	和平	令人毛骨悚然	后退	到	这	心	那	是	伤害	.

平静渐渐抚平了受伤的心灵。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [su'priːm] ['vɪʒ(ə)n] .

But	to	Lincoln	was	given	this	supreme	vision	.
但	到	林肯	曾是	给定	这	最高	想象	.

但林肯却被赋予了这种至高无上的远见。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [heɪt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['difəd] .

He	did	not	hate	the	man	from	whom	he	differed	.
他	做过	不是	恨	这	男人	从	谁	他	不同	.

他并不憎恨与自己意见相左的人。

['wiːknəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɔːrən] [æz; əz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] ;

Weakness	was	as	foreign	as	wickedness	to	his	strong	,	gentle	nature	;
弱点	曾是	作为	外国的	作为	邪恶	到	他的	强的	,	温和的	自然	;

软弱就像邪恶一样，与他坚强温和的性格格格不入；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ]['bəulstəriŋ]

but	his	courage	was	of	a	quality	so	high	that	it	needed	no	bolstering
但	他的	勇气	曾是	的	一个	质量	所以	高的	那	它	需要	不	加强

[ʌv; əv][dɑːrk] ['pæʃ(ə)n] .

of	dark	passion	.
的	黑暗的	热情	.

但他的勇气品质如此之高，根本不需要黑暗激情的加持。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['kwɑːlətiz] , [ðə; ði] [seɪm] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs]

He	saw	clearly	that	the	same	high	qualities	,	the	same	courage	,	and	willingness
他	锯	清楚地	那	这	相同的	高的	品质	,	这	相同的	勇气	,	和	意愿

[fɔːr; fər][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

for	self	-	sacrifice	,
为了	自己	-	牺牲	,

他清楚地看到，同样的优秀品质、同样的勇气和自我牺牲的精神，

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [raɪt]

and	devotion	to	the	right	as	it	was	given	them	to	see	the	right
和	虔诚	到	这	正确的	作为	它	曾是	给定	他们	到	看	这	正确的

,

,

,

以及对正义的忠诚，因为他们被赋予了辨别正义的能力。

[bɪ'lɔ:ŋd] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

belonged	both	to	the	men	of	the	North	and	to	the	men	of	the	South	.
属于	两个都	到	这	男人	的	这	北	和	到	这	男人	的	这	南	.

它既属于北方人，也属于南方人。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl][baɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [wer'evər] [wi:; wi] [dwel] ,

As	the	years	roll	by	,	and	as	all	of	us	,	wherever	we	dwell	,
作为	这	年	卷	经过	,	和	作为	全部	的	我们	,	无论	我们	住	,

随着岁月流逝，无论我们身在何处，我们所有人

[groʊ] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən]['i:kwəl][praɪd][ɪn][ðə; ði]['vælər][ænd; ənd][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

grow	to	feel	an	equal	pride	in	the	valor	and	self	-	devotion	,
生长	到	感觉	一个	平等的	自豪	在	这	勇气	和	自己	-	虔诚	,

对英勇和自我奉献产生同样的自豪感，

[ə'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði] [greɪ] ,

alike	of	the	men	who	wore	the	blue	and	the	men	who	wore	the	gray	,
同样	的	这	男人	WHO	穿着	这	蓝色的	和	这	男人	WHO	穿着	这	灰色的	,

无论是穿蓝色制服的男人，还是穿灰色制服的男人，

[soʊ] [ðɪs] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [groʊ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [sens] [ʌv; əv][praɪd][ɪn][ðə; ði] ['maɪti:əst]

so	this	whole	Nation	will	grow	to	feel	a	peculiar	sense	of	pride	in	the	mightiest
所以	这	所有的	国家	将要	生长	到	感觉	一个	奇特	感觉	的	自豪	在	这	最强大的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] [hu:] ['mæstərd] [ðə; ði] ['maɪti] [deɪz] ;

of	the	mighty	men	who	mastered	the	mighty	days	;
的	这	强大的	男人	WHO	精通	这	强大的	天	;

因此，整个国家都会对那些征服了伟大时代的最伟大的人物产生一种特殊的自豪感；

[ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ;

the	lover	of	his	country	and	of	all	mankind	;
这	情人	的	他的	国家	和	的	全部	人类	;

热爱祖国和全人类；

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][fɔ:r; fər]

the	man	whose	blood	was	shed	for	the	union	of	his	people	and	for
这	男人	谁	血	曾是	棚	为了	这	联盟	的	他的	人们	和	为了

[ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ,

the	freedom	of	a	race	,
这	自由	的	一个	种族	,

他为人民的团结和种族的自由而流血牺牲。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

Abraham	Lincoln	.
亚伯拉罕	林肯	.

亚伯拉罕·林肯。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃər] :

To	the	Teacher	:
到	这	老师	:

致老师：

[ðiːz] ['saɪlənt] ['riːdɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ['dɪfər] ['rædɪkli] [ɪn] [θriː] [pə'tiku:ləz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

These	silent	reading	lessons	differ	radically	in	three	particulars	from	the
这些	沉默的	阅读	课程	不同	根本	在	三	细节	从	这

['lesnz; 'lesənz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [skuːl] ['riːdər] [ænd; ənd] [hens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə]

lessons	found	in	the	usual	school	reader	and	hence	should	be	used	to
课程	成立	在	这	通常	学校	读者	和	因此	应该	是	用过的	到

['sʌplɪmənt] [ðə; ði]['regjələr] ['riːdɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] : [wʌn] .

supplement	the	regular	reading	lessons	rather	than	to	replace	them	:	1	.
补充	这	常规的	阅读	课程	相当	比	到	代替	他们	:	1	.

这些默读课程与学校常规读本中的课程有三个方面截然不同，因此应该用来补充常规阅读课程，而不是取代常规阅读课程：1.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l]

It	is	the	aim	of	the	series	to	provide	material	which	is	not	easily	accessible
它	是	这	目的	的	这	系列	到	提供	材料	哪个	是	不是	容易地	可访问

[tuː; tə][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [skuːl] ['tʃɪldrən] ,

to	most	elementary	school	children	,
到	最多	初级	学校	孩子们	,

该系列丛书旨在提供大多数小学生不易接触到的学习材料。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [praɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪtəreri] , [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

and	yet	which	is	of	prime	importance	in	extending	their	literary	,	geographical
和	然而	哪个	是	的	主要的	重要性	在	扩展	他们的	文学	,	地理

[ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][hə'raɪz(ə)nz] . [ˌtuː'tuː] .

and	historical	horizons	.	2	.
和	历史	地平线	.	2	.

然而，这对于拓展他们的文学、地理和历史视野至关重要。2.

[ðɪs] ['sɪriːz] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv][self] - [æk'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	series	provides	for	the	maximum	of	self	-	activity	on	the	part	of	the
这	系列	提供	为了	这	最大限度	的	自己	-	活动	在	这	部分	的	这

['pjuːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['efərt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

pupil	with	the	minimum	of	effort	on	the	part	of	the	teacher	.
瞳孔	和	这	最低限度	的	努力	在	这	部分	的	这	老师	.

本系列教材旨在最大限度地发挥学生的自主学习能力，同时最大限度地减少教师的投入。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz] [wɪl] [prə'duːs] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ˌɪn'vɜːrs] [prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][æk'tɪvəti]

Indeed	,	these	lessons	will	produce	results	in	inverse	proportion	to	the	activity
的确	,	这些	课程	将要	生产	结果	在	逆	部分	到	这	活动

[dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

displayed	by	the	teacher	.
显示	经过	这	老师	.

事实上，这些课程的成效与教师的积极性成反比。

[let] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæv; həv] [ðɪs] ['bʊklət] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Let	the	pupils	have	this	booklet	in	their	hands	;	read	it	;
让	这	学生	有	这	小册子	在	他们的	双手	;	读	它	;

让学生们拿到这本小册子，阅读它；

[kəm'pliːt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][wɜːrk] ['autlaind] [ɑːn][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ,

complete	the	required	work	outlined	on	the	lessons	,
完全的	这	必需的	工作	概述	在	这	课程	,

完成课程中列出的要求作业。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [klæs] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər]

and	conduct	the	class	discussions	with	as	little	interference	by	the	teacher
和	执行	这	班级	讨论	和	作为	小的	干涉	经过	这	老师

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . [θriː] .

as	possible	.	3	.
作为	可能的	.	3	.

并尽可能在教师干预较少的情况下进行课堂讨论。3.

[bʌt; bət][ðə; ði][best][juːz][ðæt][kæn; kən][biː; bi][meɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz][laɪz][ɪn][ðer; ðər]

But	the	best	use	that	can	be	made	of	these	lessons	lies	in	their
但	这	最好的	使用	那	能	是	制成	的	这些	课程	谎言	在	他们的

[prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][suː'pɪrɪər] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][klæs] ,

provision	for	the	superior	readers	of	the	class	,
条款	为了	这	优越的	读者	的	这	班级	,

但这些课程的最佳用途在于为班上阅读能力较强的学生提供学习机会。

[huː] ['kwɪkli] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n][ænd; ənd] [huː]

who	quickly	exhaust	the	possibilities	of	the	regular	reading	lesson	and	who
WHO	迅速地	排气	这	可能性	的	这	常规的	阅读	课	和	WHO

[hæv; həv][bəuθ][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'tempt] [əd'vænst] [wɜːrk] .

have	both	the	ability	and	the	desire	to	attempt	advanced	work	.
有	两个都	这	能力	和	这	欲望	到	试图	先进的	工作	.

他们很快就能掌握常规阅读课的内容，并且有能力和意愿去尝试更高级的阅读作业。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪrɪəl] [ɪn'taɪərli][tuː; tə] [ðɪs] [əd'vænst]

It	may	be	well	to	restrict	the	use	of	this	material	entirely	to	this	advanced
它	可能	是	出色地	到	限制	这	使用	的	这	材料	完全	到	这	先进的

[gruːp] ,

group	,
团体	,

或许应该将这种材料的使用范围完全限制在这个高级群体中。

[ɪk'skjuːzɪŋ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn]

excusing	the	members	of	the	group	from	a	large	part	of	the	routine
借口	这	成员	的	这	团体	从	一个	大的	部分	的	这	常规

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

免除该小组成员的大部分日常课程。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [wɪl] [pleɪs] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['riːdər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]

Such	a	procedure	will	place	an	incentive	before	the	indifferent	reader	to	improve
这样的	一个	程序	将要	地方	一个	激励	前	这	冷漠	读者	到	提升

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

这样的做法会激励那些漠不关心的读者改进自己的作品。

[ðæt] [wɪl] [mə'tɪrɪəli] [reɪz] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [klæs] .

that	will	materially	raise	the	standard	of	reading	through	the	entire	class	.
那	将要	重大	增加	这	标准	的	阅读	通过	这	全部的	班级	.

这将显著提高全班学生的阅读水平。

[tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] :

To	the	Pupil	:
到	这	瞳孔	:

致学生：

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət][pɑːnd][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði]

You	have	all	seen	a	rock	thrown	into	a	quiet	pond	and	noticed	how	the
你	有	全部	已见	一个	岩石	抛掷	进入	一个	安静的	池塘	和	注意到	如何	这

['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [sent] [aʊt]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] [ʌn'tɪl]

impact	of	the	rock	on	the	water	sent	out	little	waves	of	ever	increasing	size	until
影响	的	这	岩石	在	这	水	发送	出去	小的	波浪	的	曾经	增加	尺寸	直到

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .

they	reached	the	margin	of	the	pond	.
他们	达到	这	利润	的	这	池塘	.

你们都见过有人把石头扔进平静的池塘里，并注意到石头撞击水面后，激起的小波浪越来越大，直到到达池塘边缘。

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ;

A	good	reading	lesson	ought	to	do	something	of	the	same	sort	;
一个	好的	阅读	课	应该	到	做	某物	的	这	相同的	种类	;

好的阅读课也应该起到类似的作用;

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

it	ought	to	lead	you	on	to	read	and	think	of	many	things	,
它	应该	到	带领	你	在	到	读	和	思考	的	许多	事物	,

它应该会引导你阅读和思考许多事情,

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n][ɪt'self][bʌt; bət][ʌv; əv]['pɝːsənz][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ænd; ənd]

not	only	in	the	actual	reading	lesson	itself	but	of	persons	and	places	and
不是	仅有的	在	这	实际的	阅读	课	本身	但	的	人	和	地方	和

[ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['les(ə)n] .

events	connected	with	the	lesson	.
活动	连接	和	这	课	.

不仅体现在实际的阅读课本身，还体现在与课程相关的人物、地点和事件中。

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [riːd] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

A	reading	lesson	which	is	read	merely	for	the	sake	of	reading	something
一个	阅读	课	哪个	是	读	仅仅	为了	这	清酒	的	阅读	某物

纯粹为了阅读而阅读的阅读课

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː][tuː; tə]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪd] ;

is	of	little	value	to	pupils	of	your	grade	;
是	的	小的	价值	到	学生	的	你的	年级	;

对你们年级的学生来说价值不大;

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['meməriz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]

it	should	build	up	in	your	thoughts	pictures	and	memories	which	will	be	an
它	应该	建造	向上	在	你的	想法	图片	和	回忆	哪个	将要	是	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

inspiration	and	a	delight	to	you	as	long	as	you	live	.
灵感	和	一个	喜	到	你	作为	长的	作为	你	居住	.

它应该在你的脑海中积累起画面和记忆，这些画面和记忆将在你的一生中给你带来灵感和快乐。

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['wɑːdzwɝθs] “ ['dæfədɪlz] ,

Most	of	you	have	studied	Wadsworth's	“	Daffodils	,
最多	的	你	有	研究	沃兹沃思	“	水仙花	,

你们大多数人都研究过沃兹沃思的《水仙花》,

” [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['poʊət] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðæt] “ ['ɪnwərd] [aɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [blɪs]

”	and	will	remember	how	the	poet	refers	to	that	“	inward	eye	which	is	the	bliss
”	和	将要	记住	如何	这	诗人	指	到	那	“	向内	眼睛	哪个	是	这	极乐

[ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

of	solitude	.
的	孤独	.

并会记住诗人是如何提到“内心的眼睛，那是孤独的幸福”的。

” [ə; eɪ] [faɪn] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n][ʃʊd; ʃəd][duː][dʒʌst] [ðæt] ;

”	A	fine	reading	lesson	should	do	just	that	;
”	一个	美好的	阅读	课	应该	做	只是	那	;

“好的阅读课应该就能做到这一点;

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stɑːk] [wʌnz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] “ [ðæt] ['ɪnwərd] [aɪ] ”

it	should	stock	one's	mind	with	innumerable	pictures	upon	which	“	that	inward	eye	”
它	应该	库存	一个人的	头脑	和	无数	图片	之上	哪个	“	那	向内	眼睛	”

[kæn; kən] [fiːst] [æt; ət] [wɪl] .

can	feast	at	will	.
能	盛宴	在	将要	.

它应该让人的头脑中充满无数的画面，让“内心的眼睛”可以随意欣赏。

EXERCISES1 .

EXERCISES1 .

EXERCISES1 .

练习1.

[noʊt] [ðə; ði] [θriː] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [ðiːz] [ə'dresiz] ([wʌn]) [bəuθ][hæv; həv][æz; əz]

Note	the	three	points	of	similarity	in	these	addresses	(	1	)	both	have	as
笔记	这	三	积分	的	相似	在	这些	地址	(	1	)	两个都	有	作为

[ðer; ðər]['sʌbdʒekt]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ([ˌtuː'tuː]) [bəuθ][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] ['lɪŋkənz] ['bɜːrθpleɪs] (

their	subject	Abraham	Lincoln	(	2	)	both	were	delivered	at	Lincoln's	birthplace	(
他们的	主题	亚伯拉罕	林肯	(	2	)	两个都	是	发表	在	林肯的	出生地	(

[θriː]) [bəuθ][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . [ˌtuː'tuː] .

3	)	both	were	delivered	by	Presidents	of	the	United	States	.	2	.
3	)	两个都	是	发表	经过	总统们	的	这	团结的	各州	.	2	.

注意这些演讲的三个相似点：（1）都以亚伯拉罕·林肯为主题；（2）都在林肯的出生地发表；（3）都是美国总统发表的。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['rædər] [ðæn; ðən]

Remembering	that	these	addresses	were	prepared	for	listeners	rather	than
记住	那	这些	地址	是	准备	为了	听众	相当	比

[fɔːr; fər] ['riːdɝz] ,

for	readers	,
为了	读者	,

请记住，这些演讲稿是为听众而非读者准备的。

[hæv; həv][ðə; ði][best]['ɔːrəl] ['riːdər] [ɪn][jʊr; jər] [klæs] [riːd] [ðə; ði] [ə'dresiz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

have	the	best	oral	reader	in	your	class	read	the	addresses	to	you	.
有	这	最好的	口服	读者	在	你的	班级	读	这	地址	到	你	.

请班上口语最好的学生为你朗读演讲稿。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['buklits] [kloʊzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] . [θriː] .

Be	sure	to	keep	your	booklets	closed	during	the	reading	.	3	.
是	当然	到	保持	你的	小册子	关闭	期间	这	阅读	.	3	.

阅读时请务必将小册子合上。3.

[wɪtʃ] [ə'dres] [duː][juː; jʊ][laɪk] [best] ?

Which	address	do	you	like	best	?
哪个	地址	做	你	喜欢	最好的	?

你最喜欢哪个地址?

[riːd] [bəuθ] [θruː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jʊr; jər][ə'pɪnjən] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

Read	both	through	carefully	and	see	if	your	opinion	remains	the	same	.
读	两个都	通过	小心	和	看	如果	你的	观点	遗迹	这	相同的	.

仔细阅读这两篇文章，看看你的观点是否仍然相同。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prefrəns] ? [fɔːr] .

Can	you	give	reasons	for	your	preference	?	4	.
能	你	给	原因	为了	你的	偏爱	?	4	.

你能解释一下你为什么会这样选择吗？4.

['noʊtɪs] [ðə; ði] ['fɔːrsfl] ['kɔntræsts] [ɪn]['roʊzəˌvɛlts, 'ruːzəˌvɛlts][fɜːrst] ['pærəgræf] .

Notice	the	forceful	contrasts	in	Roosevelt's	first	paragraph	.
注意	这	有力	对比	在	罗斯福的	第一的	段落	.

注意罗斯福第一段中强烈的对比。

[fɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [blæŋks][wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [wɜːrdz] :
Fill the following blanks with appropriate words :
充满 这 下列的 空白 和 合适的 字 :

请用合适的词语填空:

([ə; eɪ]) “ [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] . . . . . .
(a) “ He grew to know . . . . . :
(一个) “ 他 生长 到 知道 . . . . . .

（a）“他逐渐认识到……”

[bʌt; bət]['nevər] . . . . . .
but never . . . . . :
但 绝不 . . . . . .

但从未……

” ([biː]) “ . . . . . [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['nevər] . . . . . .
” (b) “ . . . . . came to him , but never . . . . . .
” (b) “ . . . . . 来了 到 他 , 但 绝不 . . . . . .

”(b)“……来到他身边，但从未……

” ([siː]) “ . . . . . [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] . . . . . .
” (c) “ . . . . . was his , but not . . . . . .
” (c) “ . . . . . 曾是 他的 , 但 不是 . . . . . .

”(c)“……是他的，但不是……

” ([diː]) “ [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] . . . . . [bʌt; bət]
” (d) “ His gaunt shoulders were . . . . . but
” (d) “ 他的 瘦削 肩膀 是 . . . . . 但

”(d)“他那消瘦的肩膀……但是

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[stiːl] [θjuːz] ['nevər] . . . . . .
steel thews never . . . . . :
钢 那些 绝不 . . . . . .

钢铁之线永不……

” ([iː]) “ [dɪ'zæstər] . . . . . [bʌt; bət]['nevər] . . . . . [hɪm; ɪm] . ” [faɪv] .
” (e) “ Disaster . . . . . but never . . . . . him . ” 5 .
” (e) “ 灾难 . . . . . 但 绝不 . . . . . 他 . ” 5 .

”(e)“灾难……但从未……他。”5.

[ɪn] [wʌt] [weɪz] [dʌz] ['rəuzəvelt] [seɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] ['difəd] ?
In what ways does Roosevelt say Washington and Lincoln differed ?
在 什么 方式 做 罗斯福 说 华盛顿 和 林肯 不同 ?

罗斯福认为华盛顿和林肯有哪些不同之处?

[ɪn] [wʌt] [weɪz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'laɪk] ?
In what ways were they alike ?
在 什么 方式 是 他们 同样 ?

它们有哪些相似之处?

([noʊt] [ðæt] ['wɪlsn] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪmələr]['kɑːntræst] .) [sɪks] .
(Note that Wilson makes a similar contrast .) 6 .
(笔记 那 威尔逊 制作 一个 相似的 对比 .) 6 .

（注意威尔逊也做了类似的对比。）6.

[fɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [blæŋks] : “ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [men][æz; əz] . . . . . [ænd; ənd]

Fill	the	following	blanks	:	“	There	have	been	other	men	as	. . . . .	and
充满	这	下列的	空白	:	“	那里	有	到过	其他	男人	作为	. . . . .	和

['ʌðər] [men] . . . . . ;

other	men	. . . . . ;
其他	男人	. . . . . ;

填空：“还有其他男人，比如……，还有其他男人……”；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [tuː] . . . . . .

but	in	all	the	history	of	mankind	there	are	no	other	two	. . . . .
但	在	全部	这	历史	的	人类	那里	是	不	其他	二	. . . . .

. [men][æz; əz] . . . . . [æz; əz] [ðiːz] ,

.	men	as	. . . . .	as	these	,
.	男人	作为	. . . . .	作为	这些	,

但在人类历史上，再也没有其他两位像他们一样杰出的人物了。

[noʊ] ['ʌðər] [tuː] [men][æz; əz] . . . . . ” ['sɛvən] .

no	other	two	men	as	. . . . .	”	7	.
不	其他	二	男人	作为	. . . . .	”	7	.

没有其他两个人像……7.

[wʌt] [dʌz] ['rəuzəvelt] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪŋkən] ? [eɪt] .

What	does	Roosevelt	say	was	the	most	wonderful	thing	about	Lincoln	?	8	.
什么	做	罗斯福	说	曾是	这	最多	精彩的	事物	关于	林肯	?	8	.

罗斯福认为林肯最了不起的地方是什么？8.

['meməraɪz] “ [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl][baɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [naɪn] .

Memorize	“	As	the	years	roll	by	,	”	etc	.	9	.
记住	“	作为	这	年	卷	经过	,	”	ETC	.	9	.

记住“随着岁月流逝”等等。9.

[riːd] ['kerfəli] [ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] [ʌv; əv] ['wɪlsənz] [ə'dres] .

Read	carefully	the	first	paragraph	of	Wilson's	address	.
读	小心	这	第一的	段落	的	威尔逊的	地址	.

请仔细阅读威尔逊演讲的第一段。

[pʊt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [freɪz] “ ['evri] [mæn][kæn; kən] [siː]

Put	in	your	own	words	his	argument	based	on	the	phrase	“	Every	man	can	see
放	在	你的	自己的	字	他的	争论	基于	在	这	短语	“	每一个	男人	能	看

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['demənstreits] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] . ” - .

how	it	demonstrates	the	vigor	of	democracy	.	”	10	.
如何	它	证明	这	活力	的	民主	.	”	-	.

用你自己的话复述他基于“每个人都能看出它如何展现了民主的活力”这句话的论点。10.

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] , [wʌt] [dʌz] ['wɪlsn] [seɪ] [ɪz] “ [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

Continuing	the	same	idea	,	what	does	Wilson	say	is	“	the	sacred	mystery	of
继续	这	相同的	主意	,	什么	做	威尔逊	说	是	“	这	神圣	神秘	的

[dɪ'mɑːkrəsi] ” ? - .

democracy	”	?	11	.
民主	”	?	-	.

延续同样的思路，威尔逊所说的“民主的神圣奥秘”是什么？11.

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] [freɪz] “ [hiː; hi] [wɔːkt] [sə'riːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] . ” - .

Explain	the	phrase	“	He	walked	serenely	to	his	death	.	”	12	.
解释	这	短语	“	他	步行	平静地	到	他的	死亡	.	”	-	.

解释短语“他平静地走向死亡。”12.

[ðə; ði] ['pærəgræf] [bɪ'gɪnɪŋ] “ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['meni] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ” [ɪz] ['veri]

The	paragraph	beginning	“	I	have	read	many	biographies	of	Lincoln	”	is	very
这	段落	开始	“	我	有	读	许多	传记	的	林肯	”	是	非常

['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

beautiful	,	and	very	difficult	.
美丽的	,	和	非常	难的	.

“我读过很多林肯的传记”这句话写得非常优美，但也非常难懂。

[ə'tempt] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəgræf] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] ,

Attempt	to	put	the	thought	of	the	paragraph	into	your	own	words	,
试图	到	放	这	想法	的	这	段落	进入	你的	自己的	字	,

请尝试用自己的话概括这段话的意思。

[ri:'raɪtɪŋ] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] . - .

rewriting	as	many	times	as	you	find	it	necessary	.	13	.
重写	作为	许多	时代	作为	你	寻找	它	必要的	.	-	.

13.

['noʊtɪs] [ðæt] [bəuθ] ['ɔ:rətəz] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [laɪf] [li:dz] [tu:; tə]

Notice	that	both	orators	point	out	that	the	contemplation	of	Lincoln's	life	leads	to
注意	那	两个都	演说家	观点	出去	那	这	沉思	的	林肯的	生活	线索	到

['betər] ['sɪtɪzənʃɪp] .

better	citizenship	.
更好的	国籍	.

请注意，两位演说家都指出，思考林肯的一生有助于培养更好的公民意识。

[ɪk'spænd] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] .

Expand	this	idea	in	your	own	words	.
扩张	这	主意	在	你的	自己的	字	.

请用自己的话详细阐述这个观点。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

The	following	printer	errors	have	been	changed	.
这	下列的	打印机	错误	有	到过	已更改	.

以下打印机错误已更改。

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [tu:; tə]

CHANGED	FROM	TO
已更改	从	到

从到

[peɪdʒ] [ˌtu:'tu:] : “ [raɪt] [ðæt] [wi:; wi] [soʊld] ”

Page	2	:	“	right	that	we	sould	”
页	2	:	“	正确的	那	我们	灵魂	”

第 2 页：“我们灵魂的权利”

“ [raɪt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]

“	right	that	we	should
“	正确的	那	我们	应该

“没错，我们应该.....”

” [peɪdʒ] [ˌtu:'tu:] : “ - [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [end] ”

”	Page	2	:	“	bebtween	beginning	and	end	”
”	页	2	:	“	-	开始	和	结尾	”

第 2 页：“开始与结束之间”

“ [bɪ'twiːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end]
“ **between** **beginning** **and** **end**
“ 之间 开始 和 结尾

“在开始和结束之间”

” [peɪdʒ][θriː] : “ - [wɪtʃ] [brɔːt] ”
” **Page** **3** **:** **“** **experences** **which** **brought** **”**
” 页 3 : “ - 哪个 带来 ”

第3页：“带来”的经历

“ [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [brɔːt]
“ **experiences** **which** **brought**
“ 经历 哪个 带来

“带来”的经历

” [peɪdʒ][fɔːr] : “ [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃaɪn] ”
” **Page** **4** **:** **“** **as** **upon** **a** **shine** **”**
” 页 4 : “ 作为 之上 一个 闪耀 ”

第 4 页：“如同在阳光下”

“ [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃraɪn]
“ **as** **upon** **a** **shrine**
“ 作为 之上 一个 神社

“如同在神龛上”

” [peɪdʒ][fɔːr] : “ [riː'kɪndld] ?
” **Page** **4** **:** **“** **rekindled** **?**
” 页 4 : “ 重燃 ?

第 4 页：“重燃？”

[fɔːr; fər] [ðiːz] ”
for **these** **”**
为了 这些 ”

对于这些”

“ [riː'kɪndld] ?
“ **rekindled** **?**
“ 重燃 ?

“重燃？”

[fɔːr; fər] [ðiːz]
For **these**
为了 这些

对于这些

” [peɪdʒ][fɔːr] : “ ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ”
” **Page** **4** **:** **“** **justice** **and** **spirtual** **”**
” 页 4 : “ 正义 和 精神 ”

第4页：“正义与精神”

“ ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]
“ **justice** **and** **spiritual**
“ 正义 和 精神

“正义与精神

” [peɪdʒ][faɪv] : “ [wen] [ðæt] - ”
” **Page** **5** **:** **“** **when** **that** **leadersip** **”**
” 页 5 : “ 什么时候 那 - ”

第5页：“当领导人啜饮时”

“ [wen] [ðæt] ['liːdərʃɪp]
“ **when** **that** **leadership**
“ 什么时候 那 领导

“当那种领导力出现时”

” [peɪdʒ][sɪks] : “ ['præktɪk(ə)l][mæn]['evər][laɪvz; lɪvz] ”
” Page 6 : “ practical man ever lives ”
” 页 6 : “ 实际的 男人 曾经 生活 ”

第6页：“务实之人永存”

“ ['præktɪk(ə)l][mæn]['evər] [lɪvd]
“ practical man ever lived
“ 实际的 男人 曾经 居住地

“有史以来最务实的人”

” [peɪdʒ][eɪt] : “ - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ”
” Page 8 : “ wickness to his strong ”
” 页 8 : “ - 到 他的 强的 ”

第8页：“对他的强者施以邪恶”

“ ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
“ wickedness to his strong
“ 邪恶 到 他的 强的

“邪恶降临到他强大的身上

” [peɪdʒ][naɪn] : “ [æd'væns] [wɜːrk] .
” Page 9 : “ advance work .
” 页 9 : “ 进步 工作 .

第 9 页：“前期准备工作。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ”
It may ”
它 可能 ”

也许吧

“ [əd'vænst] [wɜːrk] .
“ advanced work .
“ 先进的 工作 .

“高级工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ”
It may ”
它 可能 ”

也许吧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神